

ルートヴィヒ・ベヒシュタイン編著

『ドイツ伝説集』試訳（その五）

鈴木 満 訳・注

*凡例

1. ルートヴィヒ・ベヒシュタイン編著『ドイツ伝説集』（二八五三）（略称をDSBとする）の訳・注である本稿の底本には次の版を使用。

Deutsches Sagenbuch von Ludwig Bechstein. Mit sechzehn Holzschnitten nach Zeichnungen von A. Ehrhardt. Leipzig: Verlag von Georg Wigand, 1853. Reprint: Nabu Press.

初版リプリント。因みに一〇〇〇篇の伝説を所収。

2. DSB所載伝説の番号・邦訳題名・原題は分載試訳それぞれの冒頭に記す。

3. ヤーコプとウィルヘルムのグリム兄弟編著『ドイツ伝説集』（略称をDSとする）を参照した場合、次の版を使用。

Deutsche Sagen herausgegeben von Brüdern Grimm. Zwei Bände in einem Band. München, Winkler Verlag, 1981. Vollständige Ausgabe, nach dem Text der dritten Auflage von 1891.

因みに五八五篇の伝説を所収。

なお稀にはあるが、DSの英語訳である次の版（略称をGLとする）も参照した。

The German Legends of the Brothers Grimm. Vol.1/2. Edited and translated by Donald Ward. Institute for the Study of Human

Issues, Philadelphia, 1981.

4. DSB所載伝説とDS所載伝説の対応関係については、分載試訳冒頭に記すDSBの番号・邦訳題名・原題の下に、ほぼ該当するDSの番号・原題を記す。ただしDSB所載記事の僅かな部分がDS所載伝説に該当する場合はここには記さず、本文に注番号を附し、「DS**」と詳しい」と注記するに留める。
5. 地名、人名の注は文脈理解を目的として記した。史実の地名、人名との食い違いが散見されるが、これらについては殊更言及しないことを基本とする。ただし、注でこれが明白になる分はいたしかたない。
6. 語られている事項を、日本に生きる現代人が理解する一助となるかも知れない、と、訳者が判断した場合には、些細に亘り過ぎる弊があろうとも、あえて注に記した。こうした注記における訳者の誤謬への指摘、および、このことについても注記が必要、といった高教を賜ることができれば、もっとに幸いである。
7. 伝説タイトルのドイツ語綴りは原文のまま。
8. 本文および注における「」内は訳者の補足である。

***分載試訳(その一)の伝説**

- 一 ドイツの大河ラインの語 Vom deutschen Rheinstrom.
- 二 スイスの民の起源 Des Schweizervolkes Ursprung. *DS14 Auswanderung der Schweizer.
- 三 聖ガルス Sanct Gallus.
- 四 聖ガレンの修道士たちが祈りを捧げて葡萄酒を授かる Die St. Galler Mönche erbeten Wein.
- 五 ダゴバートの徴 Dagoberts Zeichen. *DS298 Die drei Teile. / *DS515 Die Ochsen auf dem Acker zu Melchtal. / *DS516 Der
- 六 テル伝説 Die Tellen Sage. *DS298 Die drei Teile. / *DS515 Die Ochsen auf dem Acker zu Melchtal. / *DS516 Der Landvogt im Bad. / *DS517 Der Bund im Rütli. / *DS518 Wilhelm Tell.
- 七 ルツホルンのホルンと殺害の夜 Luzerner Hörner und Mordnacht. *DS519 Der Krabe erzählt's dem Ofen. / *DS520 Der Luzerner Harschhörner.
- 八 ホーエンザクスの殿たち Die Herren von Hohensax.
- 九 イータ・フォン・ギア・トッゲンブルク Ida von der Toggenburg. *DS513 Idda von Toggenburg.
- 一〇 ピラトゥスと群れなす小人 Der Pilatus und die Herdmandli. *DS150 Die Füße der Zwerge.

- 一 一 獣と魚を守る山の小人 Die Bergmannidi schützen Heerden und Fische. *DS302 Der Gämsjäger.
 一 二 群れなす小人の退去 Die Herdmannidi ziehen weg. *DS148 Die Zwerge auf dem Baum. / *DS149 Die Zwerge auf dem Felsstein.
 一 三 ネオムスト Der Durst *DS 172 Der wilde Jäger Hackelberg. / *DS270 Der Türist, das Posterli und die Sträggele. / *DS312 Die Tut-Osel.
 一 四 有翼龍たちと無翼龍たちの話 Von Dreachen und Lindwürmen. *DS217 Der Drache fährt aus.
 一 五 ヴェンケルリーパーと無翼龍 Winkelfried und der Lindwurm. *DS218 Winkelfried und der Lindwurm. / *DS220 Das Dreachenloch.
 一 六 カステレン高原牧場 Kastelen Alpe.
 一 七 お花の高原牧場 Blümleis Alpe. *DS93 Blümleisalp.
 一 八 マッターホルンに現れた永遠のトマヤ人 Der ewige Jude auf dem Matterhorn. *DS344 Der Ewige Jude auf dem Matterhorn. / *DS345 Der Kessel mit Butter.
 一 九 巖壁の聖母 Mutter Gottes am Felsen. *DS348 Das Muttergottesbild am Felsen.
 二 〇 動物たちの楽園 Das Paradies der Thiere. *DS300 Die Zirbelnüsse. / *DS301 Das Paradies der Tiere.
 二 一 悪魔の橋 Die Teufelsbrücke. *DS337 Die Teufelsbrücke.
 二 二 牝牛の小川 Der Stierenbach. *DS143 Der Stierenbach.
 二 三 より良き石 Der Besserstein.
 二 四 十字架山 Der Kreuzliberg. *DS340 Der Kreuzliberg.
 二 五 骰子か原 Die Würfelfwiese.
 二 六 バーゼルの時の鐘 Die Basler Uhrlocke.
 二 七 アウグスト近郊なる異教徒穴の蛇と女 Die Schlangengungfrau im Heidenloch bei August. *DS13 Die Schlangengungfrau.
 二 八 ヘルンハルト公爵と Herzog Bernhard hält sein Wort.
 二 九 忠実なエックアルトの語 Vom treuen Eckart.
 三 〇 ツェーリンゲン家の起源 Der Zähringer Ursprung. *DS527 Ursprung der Zähringer.
 三 一 巨人の玩具 Das Riesenspielzeug. *DS17 Das Riesenspielzeug. / *DS325 Die Riesen zu Lichtenberg.

- 三二 藁蛙カウエテヒシユトウワの椅子キヤウシ Krötenstuhl *DS223 Der Krötenstuhl.
- 三三 粉挽コトぎ小屋コヤの熊クマ Der Mühlenbär.
- 三四 司教座シヤクワ聖堂セイドウ王オウ Chor König.
- 三五 聖セイ オツチオツチイリアイリア Sankt Otilia.
- 三六 父チチと息子コソウ Vater und Sohn.
- 三七 大聖堂ダイセイドウの時計トキ Die Münster-Uhr.
- 三八 シュトラースブルクの射撃祭セウゲイやチエーローの熊クマ Straßburger Schießen und Zürcher Brei.
- 三九 プレットンの小犬コイヌ Das Hündchen von Bretten. *DS96 Das Hündlein von Bretta.
- 四〇 トリフェルス Trifels.
- 四一 カイザーカイザースラウテルンの赤アカ髻マユヅメ Der Rotbart zu Kaiserslautern. *DS296 Kaiser Friedrich zu Kaiserslautern.
- 四二 舟フネに乗る修道士シユウダウシたが Die schiffenden Mönche. *DS276 Die überschiffenden Mönche.
- 四三 シユヴァアーメンシユヴァアーメン 鉢ハチ Die Schwabenschüssel.
- 四四 シユバイアーの弔鐘シユバイアー Die Todtenglocken zu Speier.
- 四五 ヴォルムスのユダヤ人ユダヤ人たが Die Juden in Worms.
- 四六 ダールベルク一族ダールベルクの話ワガタマ Von den Dahlbergen.
- 四七 ヴォルムスの象徴ゾウチョウ Wormser Wahrzeichen.
- 四八 ラインの王女クニノメグ Die Königstochter vom Rhein.
- 四九 オッペンハイム近郊オッペンハイムのスウヘースウヘーンン柱ハシラ Schweden säule bei Oppenheim.
- 五〇 ジーゲンハイム Siegenheim.
- 五一 イエツテの丘イヘと王オウの椅子キヤウシ Jetten-Bühel und Königsstuhl. *DS139 Der Jettenbühel zu Heidelberg.
- 五二 聖セイ カタリカタリーナーナの手袋テノガイ St. Katharinen's Handschuh.
- 五三 ローテンシュタインローテンシュタインの進發シユンパツ Des Rodensteins Auszug. *DS170 Rodensteins Auszug.
- 五四 エーキンハルトエーキンハルトとエム Eginhart und Emma. *DS457 Eginhart und Emma.
- 五五 ヴィンデックヴィンデック一族 Die Windecker.
- 五六 ロルシユロルシユのタムシロ Thassilo in Lorsch.

- 五七 鬼(ゴースト)火(ファ) Der Heerwisch. *DS277 Der Irrwisch.
 五八 草地(グラス)の(ニ)女(フ)を(ニ) Die Wiesenjungfrau und das Nießen. *DS224 Die Wiesenjungfrau / *DS225 Das Niesen im Wasser.
 五九 沈んだ修道士(シスター) Das versunkene Kloster.
 六〇 フランケンシメタイン(フ)の無翼龍(ドラゴン) Der Lindwurm auf Frankenstein. *DS219 Der Lindwurm am Brunnen.

*分載試訳 (その二) の伝説

- 六一 フランケンシメタイン(フ)の驢馬(ロバ)扶持(ホ)持(チ) Das Frankensteiner Eselslehen.
 六二 黄金(ゴルド)のマイニンツ Das goldne Mainz.
 六三 ハッター、ヘーリガー、ヤーリキス Hatto, Heriger und Willigis. *DS242 Der Binger Mäuserurm. / *DS474 Das Rad im Mainzer Wappen.
 六四 マインツの聖なる十字架 Die heiligen Kreuze zu Mainz.
 六五 ハインリヒ・女人(フ)讚美(ロ)の華(ハ)社(シヤ) Heinrich Frauenlobs Begängniß.
 六六 聖女(フ)ブルヒルツ Die heilige Bithilde.
 六七 フランク族(フ)の涉(ワ)り場(バ) Der Franken Furt. *DS455 Erbauung Frankfurts.
 六八 王(クニ)の降(ク)誕(ニ)祭(シ) Des Königs Weihnacht.
 六九 エッシェンノイム塔(フ)の語(ロ) Vom Eschenheimer Thurm.
 七〇 フアルケンシメタイン(フ)の悪魔(ド)の道(ミチ) Der Teufelsweg auf Falkenstein.
 七一 エッペンシュタイン(フ)一族 Die Eppsteiner.
 七二 血(ク)の料(リヤウ)の木(キ) Blutinde.
 七三 神(カミ)の難(ガ)儀(イ) Noth Gottes.
 七四 レーターズント Räderberg. *DS279 Räderberg.
 七五 囁(ソ)き声(コエ) Die Wisperstimme.
 七六 燃(ヒ)える炭(ス) Die glühenden Kohlen.
 七七 死(シ)を告(ツ)げる鳩(トビ) Taube zeigt den Tod an.

- 七八 トハウンの猿 Der Affe zu Dhaun.
 七九 坊さんの帽子 Das Pfaffenkäschen.
 八〇 長靴一杯の葡萄酒 Der Stiefel voll Wein.
 八一 荒れ狂う獵師 Der wilde Jäger.
 八二 シュパンハイムの創設 Spanheims Gründung.
 八三 モーゼル葡萄酒の起源の語 Vom Ursprung des Moselweins.
 八四 聖人たちの墓 Der Heiligen Gräber.
 八五 メッツは踊るのお断り Metz versagt den Tanz.
 八六 ヴイルドウングの悪魔の器楽 Der Teufelsbündner in Virdung. *DS536 Der Virdunger Bürger.
 八七 貞女フロレンティーナ Die getreue Frau Florentina. *DS537 Der Mann im Pfug.
 八八 トリアアの齡 Trier's Alter.
 八九 聖アルヌルフの指環 Sankt Arnulf's Ring.
 九〇 天罰觀面 Frevel wird bestraft.
- *分載試訳(その三)の伝説**
- 九一 殉教者たちの墓 Die Martyrer-Gräber.
 九二 聖女ゲノフェーヴァ Die heilige Genofeva. *DS538 Siegfried und Genofeva.
 九三 ライン河畔の酒神たち Die Weingötter am Rhein.
 九四 七人姉妹 Die sieben Schwestern.
 九五 ルールライ Lurlei.
 九六 聖ゴアールの奇蹟 Sankt Goars Wunder.
 九七 兄と弟 Die Brüder.
 九八 さすらい歩く修道女 Die wandelnde Nonne.
 九九 シュタインの奥方 Die Frau von Stein.

- 一〇〇 大胆不敵なクルンホルト Der kühne Kurzholt. *DS471 Der kühne Kurzholt.
- 一〇一 空の橋 Die Luftbrücke.
- 一〇二 アルテンアールの囚われ人たちの Die Gefangenen auf Altenahr.
- 一〇三 ジーベンブルクの語 Vom Siebenbürg.
- 一〇四 ローランツの角 Rolandseck.
- 一〇五 リューデリの鋏夫たちの Die Knappschaft im Lüderich.
- 一〇六 最後の種蒔 Die letzte Saat.
- 一〇七 古きブルク門 Der Alte-Berg.
- 一〇八 修道院の驢馬 Der Klostersesel.
- 一〇九 花咲ける司教杖 Der blühende Bischofsstab.
- 一一〇 蜜蜂の礼拝堂 Immenkapelle.
- 一一一 ニーベルンク・フォン・ニルテンベルク人のクルンホルト Nibelung von Hardenberg und der Zwerg Goldemar.
- 一一二 聖なるケルン Das heilige Köln.
- 一一三 市民マルシリウス Der Bürger Marsilius.
- 一一四 ケルン大聖堂の伝説 Die Köhler Dom-Sage. *DS205 Der Dom zu Köln.
- 一一五 アルベルトゥス・マヌス Albertus Magnus. *DS495 Albertus Magnus und Kaiser Wilhelm.
- 一一六 グリューン殿と獅子 Herr Gryn und der Löwe.
- 一一七 床の穴から覗く馬たちの Die Pferde aus dem Bodenloch. *DS341 Die Pferde aus dem Bodenloch.
- 一一八 馬で回って手に入れた森 Umritterer Wald.
- 一一九 カール皇帝の林檎の切れ端 Kaiser Karls Apfelschnitze.
- 一二〇 アーヘン大聖堂 Dom zu Aachen. *DS187 Der Wolf und der Tannenzapf.
- 一二一 ポネレン塔の悪魔 Der Teufel im Ponellenturm. *DS188 Der Teufel von Ach.
- 一二二 アーヘンを見下ろすローネ山の語 Vom Loosberg über Aachen.
- 一二三 蛇の指環 Schlangening. *DS459 Der Kaiser und die Schlange.
- 一二四 カール皇帝の帰還 Kaiser Karl kehrt heim. *DS444 Karls Heimkehr aus Ungerland.

- 一二五 ファストラダーの愛の魔法 Fastrad's Liebeszauber. *DS448 Der Ring im See bei Aachen. / *DS459 Der Kaiser und die Schlange.
- 一二六 カール大帝の死と奥津城 Karl des Großen Tod und Grab. *DS481 Otto III. in Karls Grabe.
- 一二七 アーヘンの神殿騎士教会 Templerkirche zu Aachen.
- 一二八 アーヘンのヒンツ小人たち Die Hinzlein zu Aachen.
- 一二九 ベルフィッシュユで演奏した屈背の楽士たち Die buckligen Musikanten auf dem Pervisch.
- 一三〇 翔び行くオランダ人 Der fliegende Holländer.
- 一三一 スパなる聖レマクルスの足跡 Sankt Remachus Fuß zu Spaa.
- 一三二 眠れる子どもたち Die schlafenden Kinder.
- 一三三 駿馬バイヤールとバイヤールの城館 Roß Bayard und Schloß Bayard.
- 一三四 ルーヴェンの死者たち Die Todten in Löwen.

*分載試訳(その四)の伝説

- 一三五 白鳥の騎士 Der Schwanritter. *DS544 Der Schwanritter / *DS540 Der Ritter mit dem Schwan.
- 一三六 「ゲルレ、ゲルレー」 „Gerle, Gerle“
- 一三七 巨人の手を投げる Des Riesen Handwerfen.
- 一三八 レム殿 Herr Lem.
- 一三九 ガンゴルフの泉 Gangolfs Brunnen.
- 一四〇 イザベラ色 Die Isabellenfarbe.
- 一四一 ファウスト博士とさの悪魔モースト Doctor Faust und sein Teufel Jost.
- 一四二 魔術師アグリッパの話 Vom Zauberer Agrippa.
- 一四三 ヤン・ファン・ニヴェルの大犬 Der Hund des Jan von Nivelle.
- 一四四 聖〔＝聖〕ヨハニスの林檎 St. Johannisäpfel.
ザンクト ヨハニス
- 一四五 一年の日数だけの子ども Soviet Kinder als Tage im Jahre. *DS584 Soviet Kinder als Tag' im Jahr.

- 一四六 永遠の獵師 Der ewige Jäger.
 一四七 悪戯妖精クルツネ Tückebold Kludde.
 一四八 悪戯妖精ロッターと背高のこびのフンマー Die Tückeboide Lodder und lange Wapper.
 一四九 妖精オッシュャールト Der Geist Osschaert.
 一五〇 夢魔 Die Mahr.
 一五一 クラバウター小人 Die Klaubautmännchen.
 一五二 ニクスのフレルス Nix Flerus.
 一五三 女の人魚たち Die Meerminnen.
 一五四 フリースラントの妖精たち Geister in Friesland.
 一五五 スターフォレンの起源 Stavorens Ursprung.
 一五六 火の泉 Der Feuer-Pütz.
 一五七 湧き溢れる水の泉 Der überquellende Wasser-Pütz.
 一五八 スターフォレンの不思議な殺物と奥方の秘山 Das Wunderkorn von Stavoren und der Frauensand. *DS240 Der Frauensand.
- 一五九 スターフォレンの凋落 Stavoren Stavorens Untergang. *DS239 Der taube Korn.
 一六〇 七人の女の人魚たち Die sieben Meerminnen. *DS452 Des Teufels goldnes Haus. / *DS451 Ratbot läßt sich nicht taufen.
 一六一 フリース人の改宗 Der Friesen Bekehrung. *DS453 Wittekinds Taufe.
 一六二 ヴィットキントの洗礼 Wittekinds Taufe. *DS453 Wittekinds Taufe.
 一六三 オルデンブルクの角型杯 Das Oldenburger Horn. *DS547 Das Oldenburger Horn.
 一六四 獅子退治のフリードリッヒ Friedrich der Löwenzieger. *DS548 Friedrich von Oldenburg.
 一六五 オーゼン山の小人族 Das Zwergvolk im Osenberge. *DS43 Die Osenberger Zwerge.
 一六六 妖精たち Die Erphen.
 一六七 聖なる島 Das heilige Land.
 一六八 フォシーテの島 Fositesland.

- 一六九 処女たちの御座およびヘルコランナの修道士 Der Jungferstuhl und der Mönch auf Helgoland.
- 一七〇 マニヒフアール Mannigfalt.
- 一七一 金の泉 Der Geldsot.
- 一七二 レーヴアーレーヴェ Röwerlöwe.
- 一七三 ダン王 König Dan.
- 一七四 千匹悪魔堤防の会戦 Die Schlacht auf dem Tausendteufelsdamme.
- 一七五 デイトマルシエンとホルシユタインの奇蹟の樹木 Wunderbäume in Ditmarschen und Holstein.
- 一七六 デイトマルシエンの荒れ狂う獵師 Der wilde Jäger in Ditmarschen.
- 一七七 アーベル王の狩り König Abels Jagd.
- 一七八 ヴオーデ Der Wode.
- 一七九 地べたの下の衆 Die Unterirdischen.
- 一八〇 キールクロプフ Die Kielkröpfe. *DS83 Die Wechselfälge im Wasser.
- 一八一 ニッセとヴォルターケン Die Nissen und die Woterkens.
- 一八二 アレリユンケン Allerünken.
- 一八三 ランツァウの幸運 Das Glück der Ranzau. *DS41 Die Ahnfrau von Rantzau.
- 一八四 剣遣い Schwertmann.

***本分載試訳(その五)の伝説**

- 一八五 黒のグレートとダーネヴェルク Die schwarze Greth und das Danewerk.
- 一八六 王女テューラ Prinzessin Thüra.
- 一八七 サクセン族とユート族 Die Sassen und die Jüten.
- 一八八 彷徨える鬮髑 Totenkopf wandert.
- 一八九 黒魔術の学校 Die schwarze Schule.

- 一九〇 北国版嘲り^{あざわら}緯名^{あだな}とシルダの市民 Spottnamen und Schildbürger im Norden.
- 一九一 ノルトシユトラント島のルンダホルト村の住民 Die Rungholter auf Nordstrand.
- 一九二 老女の真心 Die getreue Alte.
- 一九三 君信実^{きみまこと}あれば、臣信実^{しんまこと}あり Treuer Herr, treuer Knecht.
- 一九四 シュレースヴィヒの大聖堂 Der Dom zu Schleswig.
- 一九五 夜の婚礼 Die nächtliche Trauung.
- 一九六 足取り速き死の騎行 Der schnelle Reiter Tod.
- 一九七 プレーンの魔法使^い Der Zauberer von Plön.
- 一九八 海賊 Die Seeräuber.
- 二〇〇 殺人を告発する鴨^{かも}たち Enten zeigen den Mord an.
- 二〇一 姉妹の塔 Die Schwesternthürme.
- 二〇二 墓から出た手 Die Hand aus dem Grabe.
- 二〇三 プリューヒャー司教 Bischof Blücher.
- 二〇四 死者の客 Der Gast des Todten.
- 二〇五 テイル・オイレンシユブーゲルの墓 Till Eulenspiegels Grab.
- 二〇六 ホルンホルムが踊^うつ行^いつ^くキャン Dort tanzt Bornholm hin.
- 二〇七 三人の親方^{アインスター} Die drei Meister.
- 二〇八 ラブンドゥスの薔薇^{ばら} Rabundus Rose. *DS265 Rebundus im Dom zu Lübeck.

- 二〇九 森が来る Der Wald kommt.
- 二一〇 ヘルタ湖 ゼー Der Hertha-See. *DS365 Der heilige See der Hertha.
- 二一一 ハーベ・デーネの鉄琴 タロフハンマユルネ Pape Döne's Glockenspiel.
- 二一二 極極老女 グツグツアルト Die Urralte.
- 二一三 古きメクレンブルク Alt-Meklenburg.
- 二一四 侯妃の夢 Der Fürstin Traum.
- 二一五 悪魔の格子 Das Teufels-Gitter.
- 二一六 英国汗病 Der englische Schweiß.
- 二一七 水の精 ヴァッサームン Die Wasserruhne.
- 二一八 聖霊降臨祭の踊り手の客 Der Gast des Pfingstentänzers.
- 二一九 悪徳穀物取引人の客 Der Gast des Kornwuchers.
- 二二〇 聖なる堤防 Der heilige Damm.
- 二二一 グライフスヴァルトの聖ニコラウス チハム Sankt Nicolaus in Greiswald. *DS134 Der heilige Niklas und der Dieb.
- 二二三 ヴィネタ Vineta.
- 二二四 「災いなるかなボンメルラント」 „Weh über Pommerland!“ *DS343 Das weissagende Vöglein.
- 二二五 ユーリン Julin.

一八五 黒のグレートとダーネヴェルク

デンマーク王クリストファ一世⁽¹⁾はボンメルン公ザンボールの息女を王妃としたが、これが邪悪な女魔法使いだった。彼女は黒のグレート⁽³⁾としか呼ばれず、綽名⁽⁴⁾を跳ね馬⁽⁵⁾といった。名高いダーネヴェルク、かの巨大で幅広の土塁を作った張本人である。彼女はこれを造営するために悪魔と盟約を結び、一夜の内に土塁を完成させよ、そして入口はただ一箇所のみ、しかも鉄門とするよう、悪魔に命じた。その代わり、工事が竣工⁽⁶⁾した暁、土塁に初めて足を踏み入れるものをそのほうに遣わそう、と。そこで悪魔は数限りない労働者の大群を所定の原野に配置した。大群の一人一人が被⁽⁷⁾ついていた鉄の帽子にたった三回原野の土を盛っただけで、土塁はできあがり、悪魔は鉄の門扉の後ろに隠れて待ち伏せをした。すぐに目に留まったのは街道をこちらへやって来る立派な身なりの馬上の人。悪魔は今や遅しと獲物を待ち受けた。ところで騎馬の者はたまたま老犬⁽⁸⁾を一匹連れていたのだが、これがいかにも犬らしく主人の先駆けをした。そこで「人間の魂が手に入らず、当てが外れ」、怒り狂った悪魔は犬をずたずたに引き裂いた。ロイス川に架かる橋でのアルプス羚羊⁽⁹⁾、レーゲンスブルク橋上の犬⁽⁷⁾、アーヘン大聖堂内の狼⁽⁸⁾と同様に。これは通常こうした伝説に飮⁽⁹⁾する主題である。

さて兇猛な黒のグレート、綽名⁽⁴⁾して跳ね馬⁽⁵⁾は、そもそもが神を蔑⁽¹⁰⁾する忌まわしい生涯を送ったので、彼女が犯したおぞましい罪業の罰として、亡霊となつて毎夜悪魔の工作物であるダーネヴェルクの上を騎行するよう定められた。その姿を目撃した者は多い。纏⁽¹¹⁾う衣装は悉く黒、一方乗馬の色は白、馬の吐く息は焰⁽¹²⁾。白装束の精霊が二体付き添つており、三者は荒れ狂う獵師⁽¹³⁾ながらホリングシュテデー⁽¹⁴⁾からハツデビユー⁽¹⁵⁾まで疾走したり跳びはねたりして行く。亡霊は自分が作らせた土塁上に何か建てられるのは我慢できない。ハツデビユー近傍のダーネヴェ

ルクのある箇所は跳ね馬スフレンヘストに因ちなんで特別にマルガレーテンヴェルクと呼ばれ、彼女が最も頻繁に見掛けられるのはここである。

シユレースヴィガー・ホルム(12)に住む貧しい漁師たちが、一晚中あくせく働いたのにまるきりの不漁しけで惜しげていると、そこへ彼女が姿を現した。王侯貴顕らしく綺羅の限りを尽くし、真珠や金剛石ダイヤモンドで飾り立てていた——フーズム(13)の城にある彼女の肖像画で見られるように。そして漁師たちに、もう一度網を投げよ、ただし、獲とれた最上の魚はまた水に戻してやるように、と命じた。漁師たちは聖ペトルスの時代このかた最も上首尾な大漁(14)にありついた。そして最上の魚なるものは緑玉エメラルドの鱈ひれ、金貨の鱗うろこで、鼻面は数数の真珠で飾られていた。漁師の一人はこの豪奢ごうしゃな魚をすぐに水中へ投げ込もうとしたが、もう一人の方は欲しい欲しいの一念に心臓を嚙かじり尽くされてしまい、相棒の気持ちに背いて魚をそつと隠した。それから急いでそこを漕こぎ去つたのだが、「獲れた」他の魚も金貨の鱗を生やし始め、上顎うわをがべた一面真珠、鱈が宝石に変わったので、小舟はずんずん重くなり、とうとう沈没。欲張り男は溺おぼれ死ぬ羽目になったが、もう一人は辛うじて命が助かった。

一八六 王女テューラ

遠い昔のこと、小村ダーネヴェルク近くにあるテューレン城(15)に一人の王女が住んでいた。その名はテューラ。城山も彼女に因ちなんでそう呼ばれた。さてある時外国の王子がやって来て、王女に求婚したが、これがまた二目と見られぬ醜い男。王女は金輪際ことごとく夫に迎えたくなかったが、拒絶するわけには行かなかつた。で、とうとうあるうまい手を思いついた。婚礼のちよつと前、彼女は婚約者と一緒にかの古い土塁の上をホリングシュテデーまで騎馬で散

策することにした。当時はまだヴェステン湖ゼーからそこまで入江が入り込んでいた。帰途、姫君は風に飛ばされたふりをして前掛けエプロンを落とした。そこで王子はこう言った。「姫君、前掛けエプロンを落とされましたぞ。お拾いなさならぬおつもりで」。——彼女はこう答えた。「あらあら、だつてあなたが立派な騎士でいらつしやるなら、若君様、ご自身馬をお下りになつて、あれを拾つてくださらなくては」。——そこで王子はその場所まで引き返し、鞍くらから身を屈かがめた。姫君もそこへ駒こまを寄せ、王子が体を伏せたとたん、その剣を素早く鞘さやから引き抜き、ずんと首を刎なねた。帰城して、婚約者をどこに置き去りにして来たのか、と訊きかれると、王女のいわく「ああ、わたくしたち、あの古い土手の上を馬でまいりましたらね、怪物たちが襲おそい掛かかつて来て、王子様のお頭つむぎを打ち落としてしまつたのです。わたくしは馬を走らせて逃げましたけれど」。——かくして死者の身柄は搜索の上発見され、ある巨人リーゼンベルクの山ヒューネンクラート（巨人の墓）に埋葬された。三つ山の中でそう呼ばれているエスペルストルフの野ドライベルグに。

一八七 ザクセン族とユート族

シュレースヴィヒ近郊20クーアボルクのダーネヴェルク沿いに住むある男が語るには、昔この土塁はユート族の国21（「ユートラント」）とザクセン族の国の境界であり、今日ダーネヴェルクとの名があるこの古い土塁を建設したのはユート族22なのだ、と。ユート族はザクセン族と激戦を行つていたので、この土塁を更に堅固にするため、土塁の前に壕ほりを掘削、これは今でも牛の壕クラーベンと呼ばれている。ユート族はここに赤い牝牛おかしの群れを繋つなぎ合せておき、どの角にも蠟燭ろうそくを挿し、頭に白布を掛け、これでザクセン族を怖がらせようと思つた。しかし大胆なザクセン族は牛の壕クラーベンを奪取、牝牛たちも手に入れた。もつともその後は本来の土塁を前にして長期対陣とあいなつた。そしてやつ

とのことで突破地点を見つけた。つまりこういうことである。土塁は泥炭沼地を通っていたのだが、この地点では〔可燃性の〕泥炭だけで築かれていた。ザクセン族は土塁に火を放ち、その部分を基礎まで燃やし尽くしてしまつたというわけ。この場所は今に至るも見ることができ、南の基礎と呼ばれている。ザクセン族がいや増しに近づいて来たので、ユート族は軍資金を南の基礎に埋めた。ザクセン族はその後土塁を突破して侵攻、一大会戦で二千人を塵殺すると、再び撤退した。しかしユート族は改めて勢力を結集、奴らはまだクロップの繁みを過ぎたわけではない、と言ひ合わせ、ザクセン族を荒野へ追い詰め、クロップ近傍で第二次会戦を行つた。ここでザクセン族は四千の戦士を失つた。そこで、あいつはまだクロップの繁みを過ぎたわけじゃない、という言い回しができた。この会戦でザクセン族はその最高指揮官をも失つた。この男は指でどんな石にも文字を刻めるほど強かつたのだが……。アンシユラークから程遠からぬところにこの戦で彼が投げたという石がいまだにある。これには石を握り締めた五本の指の痕がまざまざと見られる。

一八八 彷徨える髑髏

ユラン〔ユトラント〕半島の〔デンマーク・ドイツ〕国境からさして遠からぬところにフォーベスレートとドレンデルプなる二つの城があつた。同名の地所が現在なお存在する。ドレンデルプ城には荒くれ者のアーデルブラント騎士が居を構え、一方フォーベスレート城にはアントリレという嫺やかな姫君が住まっていた。騎士は姫にぞつこんだったが、姫の方は騎士が厭で堪らず、「あなたは父の飼つてゐる犬そっくり」とか「あなたなんかせいぜい使い古しの上履き靴といったところですよ」と決めつけたもの。かくして騎士の愛は激越な憎悪に変わり、騎

士は姫に恐ろしい復讐ふくしゅうを遂げることを誓った。七年もの間騎士は姫の城を見張り、七年もの間姫は城外へ出られなかった。彼女が外出しなかったので、騎士はどうにもしようがなかった。そこで彼は待ち伏せにうんざりしたようなふりをし、監視を止めてしまい、どこかへ旅立った。ほどなく、騎士が死んだ、という噂が流れた。アントリレ姫は七年間教会へ行けなかったので、参詣さんげいしたくてたまらなかった。で、もう安全、と思った彼女は伴を連れて城をあとにした。すると待ち伏せしていたアーデルブランド騎士が不意にどつと襲い掛かり、姫の従者たちを追い散らし、恋い慕う身にあんなにも酷い嘲弄さうろうで応えた女性を憐れにも引つ捕らえた。そして己おのれの乗る馬の尾に括り付けると、自らの城へと馬を駆りたてた。乙女の母はフォーベスレート城の鋸壁きよへきからこれを目撃、娘のアントリレが死ぬのと同時に死んだ。アーデルブランドは復讐の狂乱から醒めると、すぐさま我と我が命を断った。この三人の亡骸なきがらはドレンデルプに埋葬された。けれども七年もの間休みなく邪悪な想念に満たされていたアーデルブランドの頭蓋骨は墓穴の中で安息を見出せず、化けて出て、あちらこちらをごろごろ転げ回り、人人を脅かしては墓に戻るのがだった。

一八九 黒魔術の学校

北フリースラントと北デイトマルシエンには黒魔術の学校に纏まとわる伝説がたくさんある。これは他ならぬ悪魔そのものが校主を務める学校である。この修練所では若い神学生や学校の先生たちにかの黒き者（「悪魔」）がすこぶる多岐に亘わたる秘術の数を教授する。ただし無料ではない。弟子どもは自分の魂を差し出すと盟約、かつ何か特定の取り決めを守らねばならないのだ。連中のだれかがうっかりして一度でもこの取り決めに破ると、魂を取られ

てしまう。そして大方の者がしくじるのである。「取り決めというのはこんな具合」。ある者は靴下留めを片方しか付けてはならない。ある者は三週間に一遍しか髭剃りを許されない。またある者は靴下を裏返しに履かねばならない。これら黒魔術の修練者が習う術は精霊召喚、不動金縛り、急速移動、自宅で起こっていることを知る天眼通、自宅から遠く離れていても人、とりわけ「自宅に侵入した」空き巣狙いの類を身動きできなくし、素性・来歴を読み取る芸などその他もろもろ。悪魔は自分と盟約を結んだ者どもをしょっちゅう見張っていて、取り決めをやり損なうように仕向けるのだが、その悪魔をうまうまと騙らからしめる者が時時ある。全くの話、この地方の牧師や学校の先生たちと来たら、悪魔そのけに狡猾い手合いが少なくないのでしてねえ。トンデルン行政区メーデルビュー(2)の牧師でその名をファブリチウスという御仁については多くの逸話がある。この牧師さん、すこぶる抜け目がなかった。なにせ黒魔術の学校に通うくらいですから。で、この学校に通う条件として、靴下留めを双方付けることができず、いつも片っぱだけだった。ところがさ、牧師殿がうっかり「この禁制を」忘れちゃくれまいかと、彼の朝の目覚めの折、傍らの椅子の上に靴下留めが二つ揃えてあることがよくあったもの。けれどもこの御方、決して悪魔の策略に乗らなかつた。そこで悪魔、今度は蚤に化けて牧師の靴下を編む女中をちくちく責め立てた。娘っこは痒くてつい編み目を落としてしまい、ためにできた靴下はゆるゆるもいところ。なにせ編み目をずいぶん数え間違えたからである。かくして靴下留めなしの方の靴下は踵まで落ちる始末。けれども牧師はそんなことは一切苦にせず、靴下を留めず、ずっこけたままにしたので、悪魔は何の手出しもできなかった。また別の牧師でツイーグラーなるおひとは、悪魔と盟約している間、やはり片方しか靴下留めが使えなかつた。この時期が過ぎると、悪魔が現れて「地獄へ」連れ去ろうというわけ。さて、期間が満了したので、悪魔は朝早くからやって来た。牧師は悠悠閑閑身仕舞いを始めた。まず靴下を裏返しに履いたもの。いやもうこれだけで悪魔はすこぶるじりじり。

それから更に牧師はおそろしくゆっくり着付けをし続けた。そこでしびれを切らした悪魔はこう宣言。「好い加減に支度を済ましやがれ。未来永劫^{えいこく}続くつてな調子じゃねえか。おりやあな、他にもやらなきやならねえことがあるんだ。さあ、きさまが靴^ガ下^タ留^メを付けるまでは待つてやる。それ以上はこれっぱかしも待たねえぞ」とね。——悪魔がこう言った時、ツイーグラー牧師はもう靴^ガ下^タ留^メを手にしたのだが、のろりのろりとそれを元に戻すと、「ごきげんよう」と悪魔に挨拶するなり——あちらを向いてごろんと横になった。いや、悪魔の怒ったのなんの、かんのかんすけで引き下がり、二度と姿を見せなかつた。そして牧師さんは二度と再び靴^ガ下^タ留^メなんぞ付けなかつたのである。つまりですな、一寝入りあそばすと、鉢^は持^もつて来て、ふくらはぎの下で靴^ガ下^タ留^メを切つちまい、今日たいていの男性が履^はいている短靴^{ソツ}下^ッの発明者となりましてね、以後靴^ガ下^タ留^メを一切使わないうで済ませたつてわけてす。

一九〇 北国版^{あき}噺^{ばな}り^あ純^{じゆん}名^なとシルダの市民^{しやみん}⁽²⁸⁾

ドイツ内陸部のわたしたちは、シユヴァーベン⁽²⁹⁾の邦^{くに}やらフランケン⁽³⁰⁾の邦^{くに}、さてはシルダ⁽³¹⁾、シエツペンシユテット、ヴァーズンゲン、ウンマーシユタットなどの町町には、自分は利口^{りくち}と思^{おも}い込^こんでいる間^ま抜^ぬけなお歴^{れき}歴^{れき}があるんだよな、と考^{かん}える程度^{ていど}で、まあそれつきり。ところで、デイトマルシエンやシユレーズヴィヒ⁽³²⁾ホルシユタインに目を転^まじると、民衆^{みんしゆ}のからかい根性^{こんせい}の旺盛^{おうせい}なること、いやもうなんとも際限^{さいげん}がない。シユレスヴィヒ近郊^{きんきやう}ヤーゲルの村人^{むらびと}は、「ヘッセンなる」レーン山地^{さんち}のデイトゲス村^{むら}の住民^{じゆうみん}がとんちきのデイトゲス衆^{しゆ}と言^いわれるように、とんちきのヤーゲル衆^{しゆ}の名^なが高い。ここの人^{ひと}たち、梁^{はり}を一本^{いっぽん}、横^{よこ}にしたまんま遮^{しや}二^に無^む二^に門^{かど}を通^{とほ}そうとした。麦^{むぎ}藁^{わら}をくわ

えた雀すずめが飛んで来て、くわえた藁を縦に巢へ入れるのを見るまでのことだったけどね。さてまたホストトルプの衆はありとあらゆる愚行を積み上げ、保管している倉庫を持つている。そこで、ホストトルプへ行つて、おまえの莫迦ばかを綺麗さっぱり落として来い、という言い回しがある。ガールには猫に関してヴァーズンゲンとほぼ同類項の話がある。ガール(33)の衆は鼠撲滅ねずみぞくめつのため「今まで見たことのなかった」この珍奇な動物をターラー銀貨(34)三百枚も出して「ある商人から」買い取った。それはいいが、商人がいなくなつてから初めて、この動物がいったい何を餌えさにするのか訊きいておくのを忘れたことに気づいた。(ヴァーズンゲンの場合にはちゃんと返辞をもらった。それは、猫つてのは何でも喰くうよ、という言葉。そこで大恐慌が捲まき起おこり、急遽きゅうきょ猫ちゃんを厄介やくがい払いしたのである)。馬を煽あおつて後を追つて来た町からの使いに、商人は「乳ミルクと鼠マウスだよ」と怒鳴どなつた。——ところが丁度その時風がどうつと吹いて来たので、使いの者にはそれが「乳ミルクと人間ヒトだよ」と聞きこえた。で、使者が馬を疾駆きつさせてこの回答を持ち帰ると、さあ、大変。こりやまあどうしたらよかんべえ、という騒さわぎが始はじまつた。さて件の猫はもう村の一番外れの家に置かれていて、ここから村槍むらやりののように順練じゆんれんりに他の家家へ回すことになつていた。人喰くいの怪物を攻撃しようなんて勇氣はだれにもなかつたから、焼き殺してしまえ、とその家に火が放たれた。中にいた猫はどうにもこうにも熱あつくなつたので、ぴよんと跳はび出して、隣の家に移うつつた。そこでこの家も燃もやされた。またまた熱あつくなつた猫はここから次の家へ跳はび込んだ。ずっとこんな具合で進行、家が一軒もなくなつてしまうと、猫は野原のを駈かけ去いつて、戻かへつて来こなかつた。けれども結局のところガールの衆は喜んだ。猫もいなくなつたし、家に棲すまみ着かいていた鼠ねずみどももいなくなつたから。「DSB一八一」ニッセとヴォルターケンで記ししたように、家に居い着かいた妖精まじの「ヴォルターケンを南京虫なんきやむしともども駆逐くわくしよう」と、自分の家を燃もやしてしまうお人好おんじやうし連れんのごとし。レメ島の島民(35)もこうしたお利口おんこうさんの類たぐひである。彼らは島の教会を二尺にせふずらしたくなつた。で、これを建てるの

に僅かな人数で済んだのだから、大勢で懸かれれば簡単に動かせるだろう、と考えた。当時レメ島では赤い上衣うわぎを着るのが普通だった。だれもがこれを持っていたが、たった一人、貧乏な海豹漁師あざらしのパウル・モーダースにだけはなかった。さてこのパウル・モーダースが言うことには「さあ、みんな教会の北側で位置に付くだよ。で、南側の、教会から二尺先エシのところに上着を一枚置くことにすべえ。そうすりや教会がそんだけ動いたかどうか、ちゃんと見届けられつからよう」。そいつはいい考えだ、ということになり、上衣が一枚ひらあげられ、一同、よいこらさあ、と建物を押した。するとパウル・モーダースがすつ飛んで来て、叫んだ。「もうええ、もうええ、止めるだ、みんな。教会は押しっこくられて赤い上着の上に乗っかっちゃまった。なんとおめえ様がた、サムソンサムソンだあ、サムソンだあ」。レメ島の人たちは、こうも首尾良くいったのを喜んだ。次の日曜日、だれもが驚いたものだが、パウル・モーダースが赤い上衣を一着におよんで教会にやって来た。素寒貧すかんびんの海豹と獲り風情ふぜいがどうして赤い上衣を手に入れたものやら、さっぱり分からずじまいだった。

北海沿岸なるビューズムの住人の話はプフィインゲンにもある。ある時彼らが九人水浴に出掛け、鴨かものように達者に泳いだ。さて、兄貴株が水面に体を起こしてこう言った。「おおい、野郎ども、おら、みんなちゃんといるかどうか、きちんと確かめてみなきゃなんねえ。で、数えたもの。「一人、二人、三人、四人、五人、六人、七人、八人、おらはおらだ、と。さあ、こりゃえええこった。だれか一人おは溺れちまったあ。「騒ぐでねえ、おらに数えさせてくん」と他の者が叫び、おんなじようにもう一度数えた。「大変だあ、大変だあ、おらうちの一人が溺れちまったにちげえねえ」。——こうしたわけで皆しよんぼりして岸边へ泳ぎ帰った。そこへ町の間ではない男がやって来たが、連中の身も世もない嘆きを聞いてから、腹這はらばいになって鼻を砂の中に突つ込め、それからその穴の数を勘定してみろ、と知恵をつけてくれた。言われた通りやってみると、ばんざばんざあい、ちゃんと九つ穴があった。だあれ

も溺れちゃいなかた。ビューズムの町の人は井戸に映った月を切り取ろうとしたことがある。また、海蝸蝓（39）を立て屋と見立てた。畑に牛鐘鈴（40）を播きもした。こういう卵から牝牛（めうし）が孵（かえ）つて大きくなる、と思ひ込んだからで。ある男が町の衆から白い石の碾（ひ）き臼（う）を盗み去つたので、彼らは長いこと男の行方を捜し回り、手懸かりを頼りにハンブルクまで跡を追い、この市ではビューズム町の公費でたつぷり飲み食いを楽しんだ。もつとも聖ミヒエル教会（41）にも連れだつてお詣（ま）りした。そこで大騒動を惹（ひ）き起（こ）したものだ。彼らは突拍子もない声を張り上げて、こう叫んだのである。「おらつちの碾（ひ）き臼（う）だあ、おらつちの碾（ひ）き臼（う）だあ。牧師様がどたま突（つ）込んでいなさる」。ビューズムの面、その頃の流行で聖職者が頸（くび）の周りに付けた大きくて幅の広い薄地上質亜麻布織（42）りの円形襟飾（43）りを、盗まれた自分らのでつかけて白い石の碾（ひ）き臼（う）だ、と勘違いしたわけ。

降誕祭夜半弥撒（44）の際、夜道に迷わないよう綱を一本張り、それを頼りに歩いて教会に行くのが毎年の慣わしだったビスホルスト（45）の村の衆を、ある悪戯（いたずら）者が、その綱に縋（すが）らせて深い井戸に誘導したそう。これはハーゼルドルフの人たちの語り種（ぐさ）だったが、ビスホルストはエルベ河の洪水で徐徐に全村流し去られてしまった。

キスドルフ（46）の町民は牧草泥棒が置き忘れた大鎌（おがま）を、危険な獣だ、と思ひ込み、慌（あわ）てて柵（さく）で囲（かこ）った。また彼らは、ドイツ（内陸部）のお利巧なお仲間とご同様、幾つもの袋に昼間（の光）を詰めて新築の家へ運び入れた。

フォクベック（47）の市民が塩漬（しん）け鯨（にしん）を池に放した。一年経つたら孵（か）つた魚がどつさり手に入る、と考えて。ところがうまく行かなかた。池を掻（か）い掘（ほ）りしたところ、鯨（にしん）なんぞまるきりおらず、見つかったのは大きな鰻（うなぎ）が一匹だけ。「こやつが鯨（にしん）を喰（く）つちまったのだ。死んでもらわねばならぬ」と最も聡明なフォクベックの市民が叫んだ。「我ら、こやつを喰（く）おうではないか。こやつが我らの鯨（にしん）を喰（く）いおつたように」と一人が発議した。「それくらいの刑では足りぬわ。火炙（ひあ）りの刑（ひあ）に処（あ）すべきじゃ、皆の衆」とかつて火傷（やけど）したことのある者が叫んだ。「うんにゃ」とかつて溺

れ死にそうになつた者が叫んだ。「火刑は厳しき刑罰。したが、溺死刑はもつと厳しいて。我ら、こやつを川に投げ込み、水死させようぞ。」——全員、この最後の者の意見に賛成。とりわけこの人の声が一番大きかつたのでね。さて、鰻は水に投げ込まれるといやもう喜んでばちやばちやし、うねくねうねくね体をよじらせた。そこで、最後の提案を出した賢者は叫んだ。「それ、ご覧じろ、ご一同、やつはもがき苦しんでおるわ。まっこと、これこそこの上ない重罰ぞ。溺死刑はなあ」。「渴き死にちゆうのがなければの」と何か一言しかるべき科白で締め括らずにはいられぬ御仁がそうのたもうた。

一九一 ノルトシュトラント島のルングホルト村の住民

フーズムに向かい合つて北海に位置するノルトシュトランド島(48)にかつてルングホルトという裕福な村があつた。この住民は堅固な大堤防を建設、これらの堤防の上に立ち、海洋に向かい傲慢不遜にもこう呼び掛けた。「ぶつ壊してみな、暴れ海どん」(49)。——また、放逸なことに居酒屋で一頭の牝豚を酔つ払わせ、頭に寝間帽子(50)を被せると、寝台に横たわらせたもの。そうしておいて司祭の許(51)に走り、危篤の病人がいるので、来て、聖体拝領の儀式を執り行つてくださらなくちやいけません、と告げた。さて「病人なるものの正体を知つた」司祭が、秘蹟(52)をこもも無慙(53)に冒瀆するなんてとんでもない、と拒むと、連中は司祭に悪口雑言を吐き、言語道断な所業をやり続けた。その夜、この司祭のところへある御徴(54)が現れ、「服を着て靴を履き、逃げよ」とのお告げが聞こえた。——そこで司祭は家人ともども急ぎに急いで避難した。するとそれから嵐が吹き起こり、轟轟(55)と高潮が襲来、見る見る各所の堤防——同地では土手(56)という——に打ち寄せ、ずんずん水嵩を増して、堤防より四尺(57)もの高さでこれを突破、かくしてノル

トシユトラント島のリングホルト村とその他七箇所の教区は海に呑み込まれた。いつの日かまた復活することがあるだろう、との話だが……。海が澄んでいると船乗りがこの村とその界限を水底に見ることがある。村の家家、幾つもの塔、風車の数数をである。水没した教会の塔で鳴らす鐘の響きが聞こえた、と言ひ張る者も少なくない。プロイセンの大きな中洲にあつたりヒテナウ（ダンツイヒ近郊）の邪な農夫たちもその昔リングホルトの住民と同様の罪を犯した。彼らはその報いを十二分に受けた。

一九二 老女の真心

かつてフーズムでは氷上で冬祭を祝う習わしだった、という話である。氷がそれだけ堅固だったわけ。市の海岸とノルトシユトラント島の間のきらきら光る壮麗な氷面に数数の天幕が設えられた。人人は好きなだけ氷滑りを楽しみ、椅子櫛は飛ぶように走って行き、快晴の一日は音楽と舞踏、唄声と酒杯を打ち合わせる音で華やかに暮れ、更には皎皎と明るい月夜を待って、歓呼の声はいや増すばかりだったそう。なにしろ月がもう昇り始めたことだし。

だれもかれも家が空けて氷の上へ出ており、陽気にさんざめいていた。たった一人引き籠もっていたのは、浮き世の快樂なんぞ今は昔の、ごくごく年取った老女だけ。もつとも婆様のちっぽけな家は堤防の上に建っていたので、眺めたければ窓から氷の上が一望できた。で、こうして外を覗いた時、ふと西の方角に目をやると、小さな雲が西の水平線からこちらへ近づいて来るのに気づき、不安で堪らなくなつた。なにしろ死に別れた亭主が船乗りだったので、老女は海とその天候や風をよく知っていたのだ。そこで叫んだ。身振り手振りで合図した。けれどもだれ

にもその声は聞こえず、だれもこちらを振り返らなかった。——そうこうする内にさっきの小さな雲は見る見る大きくなり、高潮が襲来し、風が急速に北から西へ変わる予兆を示していた。氷上にいる人たちがものの三十分、いや十五分もぐずぐずしていたら、皆不慮の死を遂げ、フーズムには人氣がなくなってしまう。雲がどんどん巨大に、真つ黒に膨れあがり、もう生暖かい風がそよりと吹いて来たので、老女は言いようもなく心配になった。——彼女は独り暮らしで、病気の身、体は半ば麻痺していて、なんとも弱弱しかった。けれども氣力を奮い起こすと、四つん這いになって炉に近づき、燃えさしを一本取り、自分の寝台の藁に火をつけた。そして小屋の戸口から外へ這いつつて出た。すぐさま焔が窓からどつと噴出、めらめらと屋根へ移り、吹き出した突風に煽られてぐわつと紅蓮の火柱が立った。「火事だ、火事だ」。氷上で絶叫が起こり、天幕は空っぽになり、氷滑りをしていた連中は海岸に向かつて一目散、櫓はどれこれも市へ引き返して行つた。その時にはもう風が轟轟と氷上を吹き渡つて来、めりめりみしみしと氷面の下が軋み、大砲のような音を立てて彼方で氷が割れた。月と空全体は黒雲に覆われたが、灯台のように赤赤と燃えている後家さんの家が、町へ急ぐ人たちにはつきりと行く手を示してくれた。どんじりの者たちが海岸に辿り着くなり、高潮が氷の上をどうどうと押し寄せて来て、数多の天幕、夥しい酒樽、荷車、酒盛りに使われた什器の類をざわめく大浪に捲き込んで攫つて行つた。

貧しい老女は自分が住む町の衆を救うためにこうして我が家を犠牲にしたのだが、そのあともちろん相應に報われずにはいなかったことだろう。

一九三 君信実あれば、臣信実あり

ホルシュタイン軍がデンマーク軍とローハイデで交戦、一大勝利を収めた時、デンマーク側では夥しい人数が殲れ、戦場全体が死屍累累というありさまとなった。黒のグレートもこの会戦に参戦したのである。ホルシュタイン軍の司令官ゲアート伯は乱戦の最中乗馬から投げ出されたが、ヴィルスター沼沢地のブロックドルフ在ビュッテル出身の農民兵が手を貸して再び鞍上に戻してくれ、「さあ、また変わらぬお力を揮いなされや」と言った。——伯爵はその礼にこの村全体の地租を免除した。ヴェーデケ・フォン・オステンという貴族はこの慘憺たる会戦で討死したが、ゲアート伯は彼を鍾愛していたので、その死を悼んで涙した。同伯爵は市民の要請に応じてレントブルクに一隊の傭兵を残していたが、この軍勢は騒然たる合戦の響きを耳にすると、伯爵の主馬頭ブルヒャルト・フォン・イツツェフリーデに率いられて出陣、喧噪を標に行軍した。折しも夜のこと、傭兵たちがゼーエシユテットだかケーニヒスフェールデだかの辺りに差し掛かった時、やみくもに進んで来たデンマークの騎馬部隊がこちらの手中に落ちたので、これにどっと襲い掛かり、一部を殺し、他を虜囚にした。主馬頭はこの虜囚らを連れてゴットルプ城に騎行、城門を叩いて伯爵に面会を求めた。伯爵は深手を負っていたが、これをものともせず臥所から起き上がった。するとブルヒャルトは主君にこう告げた。「殿、それがしは殿の許へご加勢に参上と存じましたが、負傷し、囚われ、かくは護送される宣誓解放の身となり申した。それがし、どなたにお絶りしたらよいやら。殿はそれがしを敵から取り戻してくださいませうか。——「もちろんのこと」と伯爵は答えた。「余は充分にデンマーク人を捕虜とした。そなたを自由にするとあらば、「交換として」彼らをたつぷり釈放いたすぞ。——すると主馬頭は「君信実あれば、臣信実あり」と独りごち、莞爾として伯爵に叫んだ。「殿、それがしは負傷もしておりませぬし、

囚われの身でもありません。それどころか、デンマーク王、黒のグレーテ、その扈從の全てを虜囚としてこれへ連行いたしました。城門を開かせ、彼らをしつかと監禁なさいませうよ。——その後デンマーク王は莫大な身代金を支払って自由となったが、国中の民衆の間に「実ある主人に実ある家来」という諺ができた。

この諺はあまねく広まり、後世ザクセンⅡゴータのさる公爵はこれを「ザクセンⅡゴータ公国鑄造の」貨幣に刻印させたくらい。これには主従双方にとって深い意味が含まれている。

一九四 シュレースヴィヒの大聖堂

シュレースヴィヒの大聖堂はその昔全土で最も壮麗な教会だった。しかし戦乱の時代が続くにつれ崩壊し、敵軍の手に陥ると、聖堂内でまことにひどい乱暴狼藉が行われた。軍兵どもはここに屯し、大酒を喰らい、博奕に耽り、悪口雑言を吐き散らしたものだ。ある時、骨牌賭博をしていたこの連中の荒くれ者が一人、運に見放されたものだから、言語道断な呪詛を口走り、「ええもう、おりやあ神様野郎の目ん玉あ抉り出してやるぞ」と怒鳴るなり、聖堂の丸天井へ自分の剣を投げ上げた。——すると、なんと、剣は落ちて来ないで、天井の内壁にしっかりと突き刺さったままになった。敵軍が退去すると、この剣は撤去されたが、その後もこの下に立って見上げると、以前同様剣の影が相変わらず見えるのだった。これはどうしても消せなかった。

この聖堂には救世主の木像があった。十字架の下に坐っているキリストの御姿である。ある時、斧を持った酔っ払いがふらふらやって来て、なんとも放逸無慙なことにこの御像の左足の親指を切り落とした。すると突然この男自身の左足が痛み、家へ帰ると、履いていた長靴が血で溢れており、足指はすっぱり切断されていた。

一九五 夜の婚礼

オーベンロー近郊で起こったことだが、バルト海から程遠からぬある村の牧師が夜数人の水兵に寢床から引き出された。彼らは牧師に金貨の入ったずしり重い袋を差し出して、こう言い渡した。聖なる儀式を執り行うためすぐさま祭服を着て我らに随いて来るなら、これはそちらのもの。さもなくば、間違ひなくこの場で死ぬ羽目になる。と。牧師はこの乱暴極まる案内人たちに従つて、村からかなり離れたところにぼつんと建っている教会に出掛けた。見ると教会は中から煌煌と灯火に照らされており、部屋部屋は異国の服装をした海員たちで一杯だった。導かれた祭壇上には豪華な服装の若い貴人と花嫁衣装を纏つた貴婦人がいた。けれども彼らの背後には口を開けた墓穴があつた。牧師は二人の婚儀を司るよう命じられた。言われた通りにしたものの震えずにはいられなかつた。貴人と貴婦人の縁が結はれると更に、ぼつかり開いた墓穴の縁で死者への祈りを唱えるよう指示された。まるでこれからだれかを埋葬するかのよう。その通りにしたもののはやはり震えずにはいられなかつた。牧師が要求されたことを悉く済ませると、ここで目にしたこと、命じられて自分が為したことを今後とも決して人に漏らさぬ旨、殊の外厳しい宣誓をさせられた。それから牧師は言いようのない恐怖に襲われ、教会を後に蒼惶として帰途に就いたが、教会からまださほど離れぬ内、一発の鋭い銃声と女性の悲痛な絶叫が聞こえたので、すっかり惑乱、ほとんど茫然自失の状態で家に戻つた。一睡もせず夜を明かし、払曉とるものもとりあえず例の教会に引き返した彼は、途中、ロシア帝国の国旗を翻した堂堂たる三櫓軍艦が沖合を航行しているのを目にした。がらんとした教会に足を踏み入れると、そこはなにもかもきちんとしていたが——しかし——昨夜その縁に立つて死者への祈りを唱えた墓穴は開いたままで、中には自分が婚儀を司つたあの花嫁が心臓の真ん中を撃たれた亡骸となつて横たわっていた。——

この伝説はアンホルト島⁽⁵⁹⁾でも語られている。同種のものは北ドイツマルシェンのルンデン郡にもある。また、シエラン島⁽⁶⁰⁾のトロツティングでも大層有名。かつ、名高い哲学者シェリング⁽⁶¹⁾が韻律麗しい三韻句法で詩にしている。

一九六 足取り速き死の騎行

お互いに深く愛し合っていた農民の若い男女の話がシュレースヴィヒとデイトマルシェンに語り伝えられている。許婚^{いひよめ}の若者は、神の摂理^{しんり}か、ふと患^{わづら}つて死んでしまった。許嫁^{いひよめ}の乙女はなんとしても諦^{あきら}めきれず日がな一日嘆き悲しみ、とつぷり暮れると、男の墓に出掛けて行つて夜もすがらまた嘆き悲しんだ。こうして埋葬してから三夜目、娘がやはり墓の前に坐^{すわ}つて涙を流していると、白馬^{まが}に跨^{またが}つた騎手がやつて来て、「おまえ来るかい、おれと一緒に」と訊^{たず}ねた。娘が目を開いて見やると、なんと愛^{いと}しいあのひとだったので、「ええ、ええ、行くわ。どこへでも、あんたの行きたいところなら」と答え——いそいそとその鞍^{くら}尻^{じり}に乗った。馬は風と速さを競い合う勢いで広漠とした行く手に進んで行つた。こうしてしばらく騎行を続けると、娘に恋人が声を掛けた。

月はこんなに明るく照って、

死人^{しびと}はこんなに足取りが速い。

可愛いおまえ、怖くはないの。

娘「ううん、どうして怖いことなんか。あんたの傍^{そば}にこうしているのに」。——それから騎行はどんどん続き、ま

すます速くなつて行く。けれども娘は馬にしつかり跨り、両腕で恋人の腰をぎゅうつと抱いていた。すると恋人はまたこう言った。

月はこんなに明るく照って、

死人はこんなに足取りが速い。

可愛いおまえ、怖くはないの。

「ううん、どうして怖いことなんか。あんたの傍にこうしているのに」。娘はやっぱりそう返辞。——でもちよつぴり妙な気分になった。するとまたまた恋人が訊いた。

月はこんなに明るく照って、

死人はこんなに足取り速い。

可愛いおまえ、怖くはないの。

娘は怖くなりだして、両腕で恋人の腰をもつときゅうつと抱き締め、一言も言葉を返さなかった。すると馬は二人を乗せたまま三度どどつと輪を描き、それから何もかも消え失せた。

この話は世にあまねく語り伝えられ、英国にもスウェーデンにも広まっている。ドイツの詩人ビュルガーはこうした死人の馬騎りの身の毛もよだつ唄を聴き、これらを素材にあの陰鬱な物語詩「レノーレ」を作ったのだ。

一九七 プレーンの魔法使い

プレーン⁽⁶³⁾を居城としていたホルシユタイン⁽⁶⁴⁾＝ゾンダーブルク公ヨーハン・アードルフは戦に掛けて偉大な英傑だったが、練達の魔法使いでもあった。公爵はパッサウの秘法⁽⁶⁵⁾を心得ていて、銃弾を寄せつけない体になったし、自分の姿を消すこともできた。敵軍に目眩^{めくら}ましの術を掛け、自分も部下も見えないようにすることも。ある時窮地に陥った公爵は自分と部下の兵士たちを悉く樹木に変えた。敵軍は立ちすくみ、突然出現した森をばかんと見詰めた。それから木の根元に近寄ると、後回しにできないことをやらかした。お蔭^{かげ}でヨーハン・アードルフ麾下^{きか}の勇者らは長靴を小水^{しょうずい}でびしょびしょにされてしまった。

プレーンの城はぐるりを渺茫^{びようぼう}たる湖ですっかり囲まれている。城から一哩^{マイル}の距離にシュトゥックゼー⁽⁶⁶⁾の村がある。しかし陸路で回り道をするると遙かに遠くなる。公爵はこの村に遊ぶのが好きで、夏冬問わず広大なプレーン湖の上を馬車で越えて行くのだった。ある時一人の農夫がこれも馬車で公爵の跡をつけ、やはり何事もなく対岸^{せう}に辿り着いた。——すると公爵が「そちは何人の名^なの下にかようなことをいたした」と詰問した。「公爵閣下⁽⁶⁷⁾の御名^{みな}の下に」と農夫は答えた。「そう申したのはそちの幸せ」と公爵。「したが、二度と再びいたすなよ」——。

公爵は、シュトゥックゼーを町にしたい、と望み、皇帝レオポルトの軍勢⁽⁶⁸⁾に従軍してハンガリアとポーランドへ出征する際、村を拡張するよう命令を残して行った。しかし奥方のドロテア・ゾフィーア⁽⁶⁹⁾——出自はブラウンシュヴァイク家の公女——はプレーンの方がずっとお気に入りだったので、シュトゥックゼー用と定められた金を使って、プレーンの新市街を建設した。遠征から帰還した公爵がすぐさまシュトゥックゼーに行ってみると、命じたことは何一つ行われていなかったの、妻を死なせてやる、と誓言した。いち早くこれを聞き知った公妃は、峻厳^{じゅんげん}な夫の

車馬が近づいて来るのを城の窓から望見すると、その窓から跳び下りた。けれども公爵が魔術を使ったので、怪我一つせず地面に着いた。公爵いわく。確かに、妻を死なせてやる、と誓いはした。されどなにも死に急ぐことはない。おのずとその時期が到来するのを待つがよかるう。と。実際公妃はそうしたのであって、殿であり夫である公爵より長生きした。

プレーンとシュトックゼーの中間にルーレーベンなる村があるが、ヨーハン・アードルフ公が平穩ならざるその生涯を終わったのはこの地においてである。臨終にあたってなにやら稀有なことが起こったことだが、だれもその話はしたがない。けれども、公爵が見知らぬ者に連れ出された由のある窓をひっそりと指さす。

一九八 海賊

エルベ川で活動していた海賊が二人いる。一人はクラエス・シュテルテベーカー（乾せ大杯を）、いま一人はゲーデ（ゲートケ、ゲーデケ）・ミヒエルと呼ばれた。彼らは水陸双方で等しく恐怖の的だった。兩人を主題とした詳細に亘る唄や物語は数数あり、あらゆる名高い海賊と同様である。こういった海賊どもの中にはニンドルフ、バーゲンシュテデーとメルドルフ近郊のファールンヴィンケルの間にあるエンゲルスブルクを根城にした者もある。また、ズユルト島には背高のつばのペーターなる海賊が巣くっていた。こやつの手下はおもしろい印、徽章を佩用した。衣服の片側には絞首台を、もう片側には車輪を着けたのである。我と我が身の死に様をしげしげ思い出すように。アルス島にぶらりとくっついてあるカニヤス半島にもカイという人に恐れられる海賊が屯していた。バルスという者もいて、これの住んでいた小島がバルス島である。アーレンスベーク近郊のシュヴィンクレーン

の村と城に蟠踞ばんきょしていたペーター・ムッゲルは陸上での劫略こうりやくをこととした男で、悪魔と盟約を結んでいたが、剣で刺されて死に、今日でもその亡霊が出没する。ヴェーゼビュール城の主あるじで山賊でも水賊でもあったヴェーザーはとどのつまり城砦じょうけんを包囲攻撃されて火を掛けられ、城の高い塔の一つから妹とともに火焰の中に身を投げた。これらの略奪者たちはヴェイタリスの兄弟たちと自称した。

シユテルテベーカーはブランケネーゼのある漁師の卑劣な裏切りによってその一味徒党ともども縛に就けられた。全員ハンブルクに護送され、この地のグラスボーク(81)で首を刎なねられた。その数は七十人を下らぬ。それゆえ鮮血が刑場に流れ溢あふれて、刑吏(82)の踝くるぶしまで浸ひかるほどだった。すると市参事会参事のだれかが刑吏に「親方(83)、こんなにも大勢首を斬ったんで気分はどうだね」と呼び掛けた。刑吏はたつぷり聞こし召していたのかも知れない。斬首刀(84)をかざすと頭上で振り回し、こう応酬した。「ほっほう、上上の気分でさあ、お歴衆。わっしはまだまだこんな調子で首を落とせませぬ。お頭(85)のごくええ参事会のご一統様を残らずわっしの刃(86)に懸やげにやならんとしたって、喜び勇んでやりましょうで」。——ハンブルク市の頭のごく良い参事会の面々はこの返答を意地悪く曲解、つけつけと放言した舌長男(87)を牢獄に繋つながせ、次いで判決を申し渡して斬首刑に処した。

シユテルテベーカーと手下たちを捕らえたハンブルク市民は、財宝を求めて彼の船を搜索したが、何も見つからなかった。こんな泥棒船をまた海に戻して、洋上やエルベ河上で遊あそばせたくなかつたので、廃船としてある建築業者に売り渡し、壊して日常の用に当てさせることにした。さて、この建築業者が主樁(88)を切り倒そうと根元に鋸(89)を入れ始めたところ、固い物にがつんと当たり、鋸の歯が鈍なまってしまった。なんと、帆柱の前身は金属で、それも鈍鋼だったのだ。建築業者が発見した物を参事会に披露すると、参事会は改めてこの三樁船を精査させた。すると、最も長い主樁の芯(90)が混じりけなしの赤銅、二番目の長さの帆柱の芯が白銀、三番目の芯に至ってはなんと

黄金こがねであることが判明。これだけでも上上の大漁だったが、そればかりか幾つもの帆桁ほげたと最上橋トゲンスルの帆桁にもありとあらゆる金目の品目が巧みに隠されていた。建築業者はたっぷり報酬もらを貰った。見つかった黄金おうごんで塔冠ザンクトが製作され、これは聖カタリーナ教会の塔をぐるりと取り巻いた。黄金はそれくらい夥おびただしい分量だったのである。ハンブルクにしてみれば、いついつまでも思い起こすつど、糞くそ忌きしい、としか言いようのないあのフランス軍占領(87)・支配時代、この黄金の財宝は敵軍の奪うところとなり、金貨に鑄直された。リューゲン島のヤスマント(88)にはシユテルテベーカーとゲーデ・ミヒエルが隠処かくれがとした奥深い洞窟どうくつが幾つもある。ハンブルクではこの兩人とその一味徒党全員を斬首するのに使われた四振りの斬首刀がいまだに見られる。

一九九 クレンペンの鐘

ハンブルク市民がいかに黄金を有り余るほどたっぷり持っていたか、こんな伝説からもよく分かるうというもの。クレンペン(89)の教会の鐘楼に吊られていたのは素晴らしい鐘だった。これを鑄造する際変わったできごとがあった。仔細しさいはこうである。材料(90)がすっかり溶融して、鑄造準備が万端調ったが、まだちよつと他に用があつた親方の匠物師いもじは徒弟の若者に溶銑炉の火加減に気を付けるよう言い置いて、そこを立つた。坩堝るつぽの上にはもう一つ溶けた銀の入った別の坩堝るつぽが載のっていた。——親方はこれを鐘の裝飾か碑銘るつぽに使うつもりだったのかも知れない。が、徒弟は、鑄鐘原料を万全にして鐘が美しい音色に響くようにするためにこの銀を加えなくてはいけないんだ、と思ひ込み、溶けた銀がたっぷり入った坩堝を傾けて鐘の材料に流し込んだ。丁度その時戻つて来た親方は烈火のごとく怒り、携えていた杖でしたたかに若者を打ち据えたので、若者はくたくたとくずおれて死んでしまった。鑄鐘が

完了、できた鐘がマリーアと命名され、鐘架に吊り下がり、打ち鳴らされると、銀の成分のお蔭で、これほどの美しい音色はいまだかつて耳にしたことのない、それはそれは冴えた清らかな調べで響き渡った。もっともこの鐘の音はいつも「哀れや若者、哀れや若者」と聞こえたのである。

鐘の調べがかくも美しいので、クレンペンの町の衆が羨ましくて堪らなくなったハンブルク市民は買値をつけ始め、競り上げに競り上げてとうとう、クレンペンの町をぐるりと取り巻くほどの長さの黄金の鎖を対価として差し出そう、と言うまでになった。これでやっとクレンペンの人人は承知、鐘のマリーアは荷馬車に載せられ、運ばれて行った。ところが町の近くの小高い丘に來たところで、車がずぶずぶと地面に沈み出した。牽き馬を更に何頭も何頭も増やしたが、馬どもは車を引っ張り出すことができなかった。そこで車の後部に二頭付けると、荷馬車は鐘もろとも輕輕と牽かれ、丘を下ってクレンペンへ逆戻りした。かくしてマリーアはすぐに元通り鐘楼にぶら下がり、憂愁に満ちた調べを響かせたしだい。「哀れや若者、哀れや若者」と。ロシア・スウェーデン戦争はこの平和な地方にも襲い掛かり、クレンペンの美しい教会は可哀やスウェーデン軍に爆破されたが、鐘は行く方知れずとあいなつた。伝説によれば、鐘は地中に埋没したのであり、いつの日にか再発見されるだろう、とのこと。

沈鐘の伝説はドイツ中至るところ数限りなく広まっている。鐘の鑄造が徒弟の死と結び付いている伝説にも多くの場所で行くわすことが少なくない。たとえばプレスラウの物語。水中深くで鳴るのが聞こえる鐘としては、冒瀆の罪を犯したために沈んだ町の鐘や奪われて運び去られたが略奪者の手からひとりで逃れた鐘の話があるが、ハッデビュー、北シユレースヴィヒのグラム、ノイキルヒェンの礼拝堂、フレームフーデン湖の鐘などがこれ。

二〇〇 殺人を告発する鴨たち

グリユックスシユタツト近郊(97)に古い柏(98)の巨樹が聳そびえている。辺り一円他に柏はない。この柏のある場所にはかつて小さな繁しげみしかなかった。繁みの縁に坐り込んでいた二人の男が、旅職人が一人、やはりここで一休みしようとして来たのを目にした。職人の方は男らに一向気づかず、自分しかいない、と思つて、所持金の勘定を始めた。たちまち胸に悪心が兆きざした男らは職人に襲い掛かつて殺害した。その時近くの池の水面から野鴨の群れがばさばさと飛び立ち、啼なきながら藪やぶの上空を翔とんで行つた。瀕死ひんしの犠牲者は片手を挙げ「証人になつてくれえ、鳥たち。この非道な仕打ちの証人になつてくれえ」と叫んだ。——人殺しどもは繁みの下をざつと掘つて屍骸を埋め、逃げ去つた。埋めた場所に血紅色の草が生えた。放牧のためここへ追つて来られる馬たちは、近くを通る羽目になると怖おそけを振るつて嫌がり、嘶いないてはかつかつと足掻くのだつた。馬というものは無辜むこの人間が殺された場所では必ずそうしたふるまいを見せる。時が流れた。二人の人殺しの一人は結婚して近くの村に住み、もう一方はある農場で下男奉公デアローテウレアマをしていた。ある宵のこと、女房と一緒に散歩していた共犯の片割れはたまたま例の繁み、赤い染み(99)——この場所は、ここにしか生えず、界限かいわい他のどこにも見掛けない赤い草のせいで随分前から噂ばれていた——の傍そばを通り掛かつた。これも偶然だったが、下男も馬を放牧から連れ戻そうとやつて来た。すると鴨の群れが啼きながら池から飛び立つた。愕然がくぜんとした二人の男は思わず知らず異口同音に「鴨だ、証人だ」と叫んだ。——それから口を噤つぶんで着緹あおぞめた。女房は訝いぶかして男らをじろじろ眺めた。またしても鴨はぐわつぐわつと啼き声を挙げ、男らはぶるぶる体を震わせた。結婚している方の男は帰宅するとひっそり押し黙つてしまい、憂鬱ゆううつで堪たまない様子でうろつくばかり。そこで女房は自分の悩みと亭主の苦しみを隣近所に訴え、ことの始まりはあの

赤い染みのところで、鴨たちが啼き、男らが「鴨だ、証人だ」と叫んだ、と語った。——この件は庄屋の耳に達し、庄屋はひそかに赤い染みの現場を掘り起こさせた。すると骸骨が一体見つかったのである。二人の男は逮捕され、訊問の初端でもう四十年前の犯行を白状した。罪を悔いた彼らはグリユックスシユタットで死罪の判決を受けた。かの柏の樹はこの事件を忘れぬため植えられたもので、今日なお残っている。この場所では鴨たちは殺人を告発したわけだが、これは古いドイツの昔話の山鶉やギリシアの伝承にあるイビュコス(10)の鶴と同じことである。

二〇一 姉妹の塔

プロアツカー(10)の教会は双子の塔で飾られている。海を航行する船乗りは十哩も遠くからこの塔を望見し、陸標としてゐる。昔同地の城に二人の姫が住んでいた。姫たちは双子で、神の摂理により母御の胎内で共に育ち、これらの塔を建立させた。

カイトウーム(10)の教会の鐘は打ち鳴らされるとただだ「イングとドウング、イングとドウング」と響く。——これは姉妹二人の名で、彼女たちは教会の北側の持ち家で修道院にゐるような生活に明け暮れ、教会の塔建立の施主となった。この処女たちを記念して塔には珪長石製の尖端が二つ付いている。これは彼女たちを表している由。カイトウームの鐘の明るく素敵な調べは好天だと大陸までも聞こえたので、ホイアーの住民が鐘をこっそり盗み取ろうと考へた。これを感じづいたカイトウームの人人はしばらくの間鐘の舌に馬の毛を一本巻き付けた。すると鐘に罅が入ったような響きになったので、ホイアーの衆は企みを諦めた。こんな古い言い伝えがある。かつてこの鐘

は塔から転げ落ち、町で一番器量の若い青年を押し潰した。また、後後のことになるが、塔が崩れて町で一番綺麗な乙女を瓦礫の下に埋めるだろう、と。最初の事件が起こったのは一七三九年。次の事件はまだである。それゆえズェルト島の娘たちはこの教会の塔に近づきたがらないし、教会にも入りたがらない、という話。

エルベ川が北海に注ぐ河口に位置するアルテンブルフの村に昔高齡の双子の姉妹が住んでいて、村中の尊敬を集めていた。二人は所持している夥しいこの世の宝で教会と塔を建立、お互い仲睦まじく生涯を送った。塔には高いほっそりした尖端が二つ付き、どちらも美しい塔冠で飾られた。この尖端は敬虔な処女たちの名を後世に伝えている。

二〇二 墓から出た手

ラウエンブルク地方のマリーエンシュテデーの町(16)とある礼拝堂に数百年もの昔幼子イエスを抱いた聖母の御像が祀られていた。礼拝堂のすぐ傍らで泉が流れ出しており、だれであろうとこの流れで病人が沐浴すると、聖母の御像の奇蹟の御力で快癒するのだった。そこでこの摩訶不思議な御像を拝みに来る巡礼の群れは引きも切らぬというありさま。これを嘲る者などあろうはずはなかったが、ただ一人近隣に住むさる貴族が敬虔な信徒たちを阿呆呼ばわりし、しきりに冷やかして止まず、少なからず悪ふざけをやらかした。貴族には執事がいたが、この執事も主人に負けず劣らずの代物だった。ある時執事の馬が獣医も匙を投げた病気になる、貴族はふと思いついてこう言った。「これに乗ってマリーエンシュテデーまで行ってな、馬にあのおありがたい腐れ水を飲ませて、存分に水浴びさせてやりゃあ、さぞかし治ることだろうて」と。——執事には年取った父がいて、これまでも再三品行

を正すよう訓戒していたが、神を蔑する息子はいつも老人の言うことを笑い飛ばし、父が神を引き合いに出すたびに、「おりゃあもう長いこと神様抜きでやって来たんでね、思うにこれからだつてまだまだ神様抜きでやって行けましようよ」と言うのだった。——さて、息子が本当にあの馬でマリーエンシュテデーへ出掛けようとしているのを聞きつけた老父は、今度もこう諭した。「おまえがそんな冒瀆を働くのを神は決して見過ごしにはなざるまい。神を試みてはいけない。神は侮られるままにはおかれないぞ。」「へっへえ、なんとね」と息子は言い返した。「うちの馬だつてお父上の神様のお創りあそばした生き物でしょうに。来る日も来る日もマリーエンシュテデーへ巡礼して行くよぼよぼの病人どもほどの値打ちもありやせんのですか」。老人は、条理を尽くした言葉ではあさましい息子を正道に返すことはできない、と分かったものの、それでも神の処罰の筈に曝される姿を見たくはなかつたので、息子が出発しようとする、その馬の前に立ち塞がり、鞭を押さえて、どうしても行かせまいとした。すると息子は革紐を手を取つて、年取つた実の父親の頭を打つた。父親は片手を高く挙げて「神が罰を下されんことを。この人でなしめが」と叫んだ。——しかし神を蔑する息子はげらげら笑つて出掛けてしまい、馬をマリーエンシュテデーへ連れて行き、癒やしの泉の水を飲ませた。泉はこの日以降治癒の力を失つた。そして執事は惨めな最期を遂げた。二つの悪業をやつてのけたからというもの、もはや一日として楽しく健やかな日とてなく、その後まもなく死んだ。埋葬された翌日の朝早く、聖物保管係が教会墓地に来ると、執事を埋めた墓の上にか白い物が転がっているのを目にした。近づく、それは人間の手で、しかも執事が父親を打つた方の手だった。人人はこの手を再び埋めたが、手は墓の中に納まつていないで、しょっちゅう外へによつきり出て来るのだった。そこでとうとうこの手は教会の中へ移され、内壁の壁龕に置かれた。そして年に一度聖職者がこの手を取り出して、子どもたちにして、こう説くのである。「これは父親に対して挙げられた手。それゆえ今日に至るまで安息を得られない」と。

オルデンブルクでもこうした手を見ることが出来る。リユーベックにもテューリンゲン山地(ヴァルト)のハイリンクス村にもあって、精巧な秘蹟(ひせき)の櫃(ひつ)に保管されている。アルトマルク(グロース)の大レーデンスレーベン村の教会ではこうした手が鉄鎖で吊られている。さよう、ポーランドの方でもかかる伝説が語られている。

二〇三 ブリューヒャー司教

その昔ラッツェブルク(10)にブリューヒャー司教なるお人がいた。この名の司教の一族の一人である。かのマインツの司教ハットーとはまさに正反対で、殊の外貧民に優しく、物惜しみをしなかった。かつてこの地方がひどい物価騰貴に見舞われた時、この善良な司教は施しに施しを重ね、遂に穀倉が空っぽになり、司教自身と司教に仕える者たちには一粒の穀物も残っていないというありさまになった。それでも穀物をねだり、麴(カ)を懇願する貧民はまだまだ引きも切らず。すると司教は執事に向かって「この哀れな人人に、とにかくまだある物をあげなさい」と言った。——「司教様」と執事が応えた。「綺麗さっぱりもう何もございません。司教様の穀物蔵は掃除の済んだ脱穀場同然すつからかんでして」。——「ああ、それでも行っておくれ、我が子よ、どうか行っておくれ」と司教。「もしかししたら、たとえごく僅かでも、何か見つかるかも知れぬではないか。さあ、神の御名(みな)において行くのだ」。司教は、執事が用心してささやかな備蓄をきつとまだ取り置いているのでは、と思つたのだが、全くの話、穀倉にはもう一粒もありはしなかったのだ。しかし執事は言われた通りに出掛け、穀倉の扉を開けると、穀物が中からどつと溢(あふ)れ出し、貧民にたつぷり施すことができた。司教は自室に籠(こ)もり、このいとも崇高な奇蹟(きせき)を神に感謝して随喜の涙を流した。

二〇四 死者の客

昔大ベルケンティン（註）全教区の墓掘り人がいた。ある晩、もう九時頃だというのに、墓穴を掘らなければならな
いでいた。翌朝埋葬予定の死者があつたので。しばらく掘っていると、平たい蓋の付いた柩ひつぎにぶつかった。邪魔
なので掘り出して脇へ置き、どんどん深く掘り進め、柩が二つ重なって入るほどの穴にした。掘り出した柩はとて
も立派で新品同然だったので、墓掘り人は、中にどんな人が入っているのだらう、と知りたくなって、蓋を開けて
みた。死者は男で、赤い天鵞絨ヒロロド地のごく見事な枕に頭を載せていた。——「こりゃまあ、おめえ様、さぞかし身分
のある御仁だったにちげえねえ。わしゃあ、おめえ様のところでお客になりてえもんだ」。すると死者が「いかに
も招いて遣わそう」と返辞。——「その前にまずわしの家へお客においでなされ」と墓掘り人。「いかにも承知じゃ」
と死者。「それじゃ明日の晩、教会の大門まで来てくれさっしやい。わしゃあお迎えに出るでな」。

翌日墓掘り人は女房に告げた。「おつかあどん、わしにや今晚お客が一人ある」。——「どんなお客を招ぶの」と
おかみさん。——「はれまあ、おめえ、すぐにお目に掛かるでねえか」と亭主は応えて、九時の鐘が鳴ると教会の
門に行き、客人を出迎えて、家に案内し、普通のお客をもてなすのと同様一緒に飲んだり喰ったりした。お客が満
腹すると、墓掘り人は煙管と煙草を差し出した。お客は墓掘り人と一つ煙管をくゆらした。さて、こうして一時間
の歓待が終わると、客人いわく「さて、教会の大門までわしを送ってくれい。明晩はそなたがわしの客じゃ」。

翌日同じ刻限に同じ場所で、死者のお客は墓掘り人を出迎え、連れ立ってなにやら穴を抜けて地面の下へ降りた。
そこにはごく見事な部屋が一つあつた。その隣にも部屋があつて、中では素晴らしい音楽が奏でられていたが、地
下なる接待の主人役は、そちらへ入ってはいけな、と禁じたもの。もつともこちらの部屋だつてもう充分善美を

尽くしており、墓掘り人が「ああ、ここはなんとも結構なこんだ。百年だつて逗留してえもんだわい」と言つたくらい。——ところで見てみると、何人も何人も人がやつて来て、黙りこくつてこちらの部屋を通り、素晴らしい音楽が響いて来るあちらの部屋へ入つて行くのだった。その中には墓掘り人自身の父親の姿もあった。「あれ、父つつままよ、おめえ、いつてえどこさ行きなざるつもりだ」と声を掛けたが、返辞はなかった。まもなく墓掘り人の女房がやつて来た。「あれ、おつかあ、おめえ、いつてえどこさ行くつもりだ」と呼び掛けたが、これまた返辞はなく、妻はこよなく素晴らしい音楽が聞こえるあちらの部屋へ行つてしまつた。そうこうする内、今度は長女が来て、墓掘り人がまたまた呼んでも返辞をせぬまま、黙つて入室。それから、従兄弟連、隣近所のだれかれ、いろんな年齢の知り合い、中には子どももいたが、これらがぞろぞろ通つて行き、墓掘り人が話し掛けてもついでに答なし。最後に墓掘り人の秘蔵つ子である末の娘が来たので、「あまつちよ、いつてえどこさ行く」と叫んだが、この子もこちらを見向きもせず、返辞もしないで、ひっそり隣室へ去つて行つた。こうなると墓掘り人としても腹が立ち、「はれまあ、なんちゅう忌らしい部屋だ。わしの家中の者がどんどんあの綺麗な音楽の方へ行つちまつた」と呟いた。——そして自分もそこへ入りたいと思つたのである。と、もてなしの主が戻つて来て、「進呈したいと思つた刻が過ぎたようだ」と言い、教会の大門まで見送つてくれ、そこで別れた。墓掘り人は家へ帰り着いて、戸を叩いた。丁度十時の鐘が鳴つた。すると家の中から聞き覚えのない声が「だれだね、そこにいるのは。——」だれだね、とは何だ。わしだよ。女房と娘たちやあどこにいる。——「女房だつて。娘たちだつて」と中から聞き返す。「畜生、わしの家の者のこつたよ。わしやあ墓掘り人だに」。——「とんでもねえ」と中では大声。「そりやおれだがや。あんた、どうやら頭がおかしいだな。待つてろ、すぐに追つ払つてくれる」。なにがなんだかんと分からなくなつた墓掘り人は叫んだ。「ええもう、おつたまげたこんだ。それじゃあせめてわしを一晚泊めてくれえ。

明日の朝、わしらの内どっちが本物の墓掘り人だか、調べるべえよう」。——随分長いこと頼んでよう中へ入られてもらい、椅子いすに坐すわつてその夜を過すごした墓掘り人は、朝になると、司祭は何というひとだか訊きいた。相手が名を告げる。「ふうむ」と墓掘り人。「わしやあ、どうもそんな名前なまえは知らねえだ。一緒に神父さんのとこへ行つてくんな」。——そこで兩人が〔司祭館に〕出掛けて行くと、司祭は老墓掘り人の名を問い、教会記録簿を調べた。するとまさに墓掘り人の名が記載されており、更に注があった。「該墓掘がいはかほりは当教会域内にて失踪しっしゅう、いずこに赴けるやその所在を知る者無かりき」と。そしてこれが書かれたのは百年前だった。そこで司祭は墓掘り人に、聖体拝領せいたいはいりやうを受けたくはないか、と訊たずねた。墓掘り人が、はい、と言ひ、聖体保管係が呼びにやられて教会の鍵を開けた。司祭は〔教会の中で〕墓掘り人に聖餐せいさんを授けた。老人はいとも敬虔けいけんにこれを授かり、葡萄酒ぶどうしんを受けると、ひっそりとくずおれて息を引き取った。

二〇五 テイル・オイレンシュピーゲルの墓

ドイツ民衆本の愉快な放浪者にして不滅ふめつの遍歴へんれき人たるかのテイル・オイレンシュピーゲル（註）を知らぬ者はあるまい。ドイツ的粗野ともいふべき天衣無縫てんいむほうぶり、ふざけ好き、茶番狂言の自家本元こそこのテイルである。後世の道化者の少なからずがこの鏡シユピールから自身の顔が覗のぞくのを見ていよう。名前が象徴的に聞こえるので、テイルは特定の個人ではない、と主張する向きが多いが、オイレンシュピーゲルが活躍したという十四世紀には雨レインの弧ボルトン（「虹」、鴉ライツァーゲルの尻尾、薔薇ローゼンブリートの花などと呼ばれる手合いがいたから、梟オイレネシュピールと名乗った者があつても不思議はなからう。要するにこの愉快な男は、愉快な読み物となつた波瀾はらん万丈の旅をメルン（註）で終了、その地に埋葬された。それですな、

だれかがどこかで死んで埋葬されたなら、その前には生きていたんじゃないか、と考えられるのではありませんか。ところでオイレンシュピーゲルは生涯に亘ってありとあらゆるはちやめちやをやらかし、大勢をむかつかせ、囁いものにしたので、死んでもなおお人人をおちよくるといふ事態が発生。棺桶がぐらりと倒れて、そのまま墓穴に滑り込み、かくして彼は墓の中で「横たわる」のではなく「直立することになったのである。墓掘り人足たちは「やっこさんがそうしたいちゆううなら、思い通りにさせてやろうて」と言つて、土を被せた。メルンの市民たちはその後オイレンシュピーゲルのために墓石を建てた。これは何度か修復されもしたが……。上部左手隅には梟が、右手隅には鏡が刻まれており、前世紀〔十八世紀〕半ばまではまだこんな墓碑銘が読み取れた。

この墓石の置かれしは紀元一三五〇年、

下に埋められ立ちたるはティレ・オイレンシュピーゲル。

なべてこの地を過ぎる者、銘記せよ、かつ忘るるな、

我のこの世にありしこと、

我が運命となる定めとを。

二〇六 ボルンホルムが踊つて行っちゃう

これはホルシュタインでよく耳にする言い回しである。昔デンマークのある王がデンマーク領のこの島をリユーベック市に抵当に入れたことがある。かなりの金額を借用したので。ところでしばらくすると王がリユーベック市

に忝かたじけなくもご行幸あそばされ、市は表敬の徴しるしとして一大饗宴を開き、舞踏会を催した。当然市長の奥方が王の右側に着席、王は夫人に種種くさくさの甘い言葉を並べ立て、いざお相手を、と舞踏に誘い、最初の輪舞を共に踊った。この一対がいとも華やかに踊るのを眺めやったりリユーベック市民は「ボルンホルムが踊って行っちゃう」と嘆いた。つまり彼らは、令夫人に下し置かれたこうした栄誉を、夫たる市長殿がありがたがり過ぎてしまうのでは、と見抜いたのである。憶測は外れなかった。なにしろその後まもなくデンマーク王は負債を返済しないのに担保を帳消しにしてもらったのだ。

いや、そうではない、という言い伝えもある。いわく。うぬぼれに膨れあがった市長殿が畏れ多くも、デンマーク王のお妃と踊りたい、と言上、王はいとも優渥ゆうあくにこれをご承引なされたが、ただし、ボルンホルム島の担保を帳消しにするというほんのささやかなる条件付きでね。かくしてボルンホルムは踊って行っちゃったのだ、と。

二〇七 三人の親方マイスター

リユーベックの話だが、ある大火で刑吏が不慮の死を遂げたことがある。すぐさま三人の親方マイスターがこの地位に志願して来た。すこぶる実入りの良い稼業だったからである。一日に三十人から四十人の哀れな罪人を剣もしくは鋭い板(註)で処刑することが少なくなき、市参事会はありがたくも一人頭につきライン・ゲルデン金貨を一枚から二枚も支払ってくれた。さて、新規志願者にはそれぞれ認定試験(註)を行い、最優秀者にこの職を与える、と決定され、親方たちもこれに何の異存もなかった。哀れな罪人の数に不足はなく、処刑試験が始まった。一番目の親方マイスターは囚徒を自分の前に立たせ、さっと剣の空打ちをした。すると囚徒の頸くびの周りに赤い細紐ひもが付き、囚徒が妙な顔をして

目をばちくりさせるのが見えた。親方は人垣を見渡し、剣に拭いを掛けると、哀れな罪人をぼんと一蹴りした。すると罪人はぼったり倒れ、首が転がり落ちた。知らないうちに素早く見事に斬首されたので、斬られても当人が全然気づかず、観衆にも分からなかったのである。伎倆を芸術にまで高めたこの達人に大喝采が送られた。二番目の親方は「今度はわしが試験を受けるわけだが、首切り試しのお客さんは是非とも二人戴きてえ」と宣言、次いで一撃で二人の首を刎ねた。それがいかにも巧妙、堂に入ったものだったので、絶賛を博した。さて、三番目の親方が要求した咎人は一人だけだった。親方は咎人の頸に二本の鉄の環を嵌め、項の環と環の間に「乾し」豌豆を一粒置いた。それから剣を振り下ろし、過たず豆を等分に切断、二本の環の間で首を胴から打ち落とした。これこそこの上なく素晴らしい名人芸と評価され、市はこの親方を刑吏の職に任命、他の二兩人には鄭重に敬意を表してお引き取り願った。

二〇八 ラブンドウスの薔薇

リユーベック大聖堂の内陣席にはいまだに司教座聖堂卿ラブンドウスの席なるものを見ることが出来る。長いことこんな言い伝えがあった。いわく。死期の迫った司教座聖堂参事(「司教座聖堂卿」はその席である椅子の褥の上に白薔薇を見出す、と。そこでこうした薔薇を見つけた司教座聖堂参事は家事・身の回りの整理を済ませ、敬虔な静謐の裡に至福なる帰天の準備を行うのだった。さて、司教座聖堂参事の一人にラブンドウスという御仁がいたが、ある朝自席に薔薇を発見。けれども彼にまだこの世と訣別してキリストの御許に行く気など毛頭なく、しなければならぬことがたくさんあったので、その薔薇を取って、隣の、コンラート・バルナー・フォン・モイス

リングエ司教座聖堂参事の席に急いで投げた。やって来て、薔薇を見つけたコンラート殿が仰天したのなんの。その結果三日後に息を引き取ってしまった。ラブンドウスは、つくづく悪い事をした、とこれを心に深く刻み、やがて末期が近づいたのを感じると、告解師に前非を懺悔し、かつ、司教座聖堂参事の死の予告は今後別の徴によつていたそう、と誓った。かくしてこんなことになった。ラブンドウスが物故してからそれほど経たぬ内にまたまた他の司教座聖堂参事の死が差し迫ると、ラブンドウスの墓石の下から雷鳴のような響きが三度轟き渡つたのである。そこでラブンドウスの墓石の上に棍棒が一本置かれ、こんな銘も記された。

轟と打ちテ我報セン

死出ノ旅路ニ赴ク者ラニ。

どんどんというこの音はリユーベックに司教座聖堂参事が存在する限りその後も聞こえた。その響きはさながら落雷かカルタウネ砲をぶつ放したかのよう。三度目に轟いた際はその大音響が聖堂の九天井の全長に亘つて拡がってゆき、建物全体が倒壊するかと思われんばかりだった。ある時のごときは主説教の真つ最中に起こつたので、人人は会堂から我先に逃げ出そうとしたが、説教師は壇上で動かず、悪魔のたぶらかしに怯えないよう、群衆を戒めた。

二〇九 森が来る

その昔、まだ異教を信仰し偽神のために貢ぎ物を要求するリユーゲン島の住民とリユーベック市が戦つた時のこ

と。リユーベックの市民はかような貢ぎ物を支払おうとしなかったので、これを徴収せんものとリユーゲン島軍が市外へと押し寄せて来た。そして軍勢の数がすぐには読み取れないようラウアーホルツの森で繁みや矮樹を伐り倒し、兵士が各自体の前に押し立てた。こうしてリユーベック市目指して進んで来ると、市塔の見張りたちは「森が来る、森が来る。ラウアーホルツが押し寄せて来る」と叫んだ。——「市外の」刑場の傍で停止したリユーゲン島軍は深い壕を掘り、堡壘を築き、リユーベック市民軍に夥しい損害を与えた。その後「この堡壘へ」強襲が企てられ、甚大な打撃を加えることもできたが、やがて、市民軍の戦況は思わしくない、どうやら押し戻されそうだと、という報告が市に齎された。その時女性たちが立ち上がり、あり合わせのもので武装すると、聖ヤーコブ教会に闖入、旗を一旋手に入れ、市門からどつと突出した。「リユーゲン島軍の堡壘を攻めあぐんでいた」市民軍はこの新しの軍勢が進んで来るのを望見して勇氣百倍、一方リユーゲン島軍は逆にながくり士氣沮喪。かくして後者は撃破され、陣営を放棄して退却、龐大な略奪物、それに彼らの崇める偽神の偶像すらリユーベック側の手に落ちた。その後リユーゲン島軍の来寇は二度となかった。——森が押し寄せて来る、というこうした伝説はさまざまに修飾された姿となつてそこそこお目に掛かる。

二一〇 ヘルタ湖

リユーゲン島にはその昔ゲルマン系北方人である原始民族に女神として尊崇されたヘルタという大地母神の聖地があった。シウトウツベニツツと呼ばれる神聖な樞の森が深い湖を囲み、森には衣で覆われた女神のお召し車が鎮まり、女神は毎年一度この車に乗つて国中を巡行した。随行するのは女神の託宣を伝える男の祭司ただひとりだった。

二頭の聖なる牝牛(めうし)に牽(ひ)かれる女神の車が練(ね)つて来るところではどこでも歓喜が満ち溢れ、平和の祝祭一色となった。何人(なんびと)も鬭争(むじやう)してはならず、武器を執(と)ることは許されなかつた。この状態は女神がある土地を動かさない限り存続し、女神が、もはや逗留(とうりゆう)したくない、との意向を示すと、祭司は女神を聖地に戻した。聖地に戻るとお召し車、それを覆った衣、そして女神の聖像が暗い湖で浄(きよ)められ、この役務に使われた奴隷たちは、己(おのれ)が目にしたことを語ることがないよう、湖中で生贄(いげにえ)とされた。なお、リユーゲン島は狼(おおかみ)も猫(ねこ)も厭(いと)う、との言い伝えがある。

二一 パーペ・デーネの鉄(テ) 琴(ク)

シユテウルツエベツヒヤ(13)とその人殺しの海賊仲間が(「リユーゲン島の」ヤスマントに秘密の隠(かく)れを持つていたように、ラツツエブルク近郊(14)に拡がる、通う路とでもない森林に同類の悪党がいた。ただしこやつは海賊ではなく、山賊で、その名をパーペ・デーネといった。パーペの強さと来たら途方もなく、これは悪魔との盟約によつて手に入れたもの。物乞いに化けて山野を歩き回り、旅人と見るや襲い掛かり、どれほど強い男が相手でも打ち倒し、その体と持ち物一切を巢窟(そうくつ)である隠処に引きずつて行くのだった。巢窟では自分が殺した屍骸(ひくろ)の頭蓋を切り取つて皮を剥(は)ぎ、乾して白く晒(さら)した頭蓋骨を木の間に張つた紐(ひも)にずらりと吊るし、棒で叩いて頭蓋骨がどんな調べで鳴るか聴き澄まし、かくして次のことを発見するに至つた。頭蓋骨はどれ一つとして同じ音は出さない。人間は皆自分の頭を持つているが、頭蓋骨の響きも同様それぞれ異なる。このことからどうしてかくも大勢の人間がお互い協調することなく生きて行くのか簡単に説明がつく。すなわち、頭蓋骨の音色が調和しないからである、と。パーペ・デーネが、おれさまの鉄(テ) 琴(ク)、と命名したこの発明品で音色を模索したことから、こやつはデーネと綽名(あだな)を付

けられたのだそうだ。この音楽好きの男、頭蓋学発明の元祖様は木琴さながら頭蓋骨を奏でたわけだが、同時に頭蓋骨をふらふら踊らせるのも楽しんだ。そうしながらご機嫌で囃子唄を歌ってふざけ散らした。

踊れ、踊れや、愛しの倅ら、

踊って鳴れや、パーベ親父に。

この悪逆無道な音楽家をととう悪魔が打ちのめし、その魂ともども、踊りも遊びももうこれっきりのさるところに行こうとした。けれどもパーベ・デーネは厭がって、ちよいと待ってくれさえすれば、たった一つの自分の哀れな魂の代わりに魂を七つやろうじやないか、と悪魔に約束した。悪魔の奴も莫迦なもので、うまうまとパーベ・デーネの策略の罠に引つ掛かった。悪魔がいなくなった途端、パーベ・デーネはリユーベックへ行き、坊さんを一人探し当て、悪業の数数を懺悔、わしを悪魔から護ってください、と心から頼った。坊さんは、パーベ・デーネが非行を悉く告解し、真摯に悔悛、その証として命を司直の検断に引き渡せば、との条件でそうする、と約束した。パーベ・デーネとしては、最後の条件こそ決して嬉しくはなかったものの、なにしろ大事なのは自分の魂の救済である。さて暫くして悪魔が到来、七つの魂のことを聞き質すと、すっかり信心深くなっていたパーベ・デーネは十字架を抱き締めて接吻し、あんたも接吻してくれ、とそれを悪魔に差し出した。こんな目に遭ったのは初めての悪魔、火を噴くは悪臭を放つは、じたばたしたが、そのあげく退散。しかし、翌日パーベ・デーネが、悔い改めた罪人として死ぬべく、絞首台へ引かれて行く時、じっと待ち構えて——パーベ・デーネの魂を手に入れようとした。さりながら、かの敬虔な僧侶がお祈りをして天界から二人の天使に来てもらっており、パーベ・デーネの魂が体から離

れると、この天使たちがそれをいとも清純無垢な状態で受け取り、もろともに天界へ昇って行った。これを目の当たりにした悪魔の気持ちたるやいかばかりだったか。悪魔はかんかん怒ってとうとう真っ黒けになってしまった。以来悪魔は黒いのである。

二二二 極極老女

今は昔、願い事をすればまだいくらかは効き目があった時代——こんな言い方をするのも、この節は願って効き目があるなんて奇蹟的だし、その昔だって願い事の成就が必ずしも結構ではなかったからだが——リユーベックにある女がいた。この女、元氣潑潑、頑健そのもの、食べるのも飲むのも好き好き。欲しい物は何でもかんでも持っていた。そういう身であつてみれば、この世にいるのが楽しくて堪らない。そこで願い事をした。決して死ぬことなく、永遠に生きていきたい、とね。いや、それも普通の信心深いキリスト教徒が念願する至福の永生ではなくって、美味しいものを食べたり飲んだりしながらこの現世で生き長らえることだった。その頃は願い事をすればまだなんとかなつたので、この頼みは実現、女は極楽蜻蛉の暮らしを続け、まことにご苦勞無しの婆様でいた。しかしこの女、願掛けをする時一つ一つかり忘れた。他でもない、びんしゃんした肉体のままでいられる、という附加条項である。さて、百年間はどうにかまあうまく行つた。ところが百年の歳月を背負い込んだとなると、これにみしみしとのし掛かれて、老女は縮み始めた。どんどん縮んで、まず歩けなくなり、それから立てなくなり、やがては一人での飲み食いが駄目になった。それでも死ねない。人人は幼児のように老女の食事の世話をし、体を起こしたり、運んだりせねばならなかつた。が、話にはまだ先がある。老女はそれから絶えず縮み続け、しまいには全

然飲食をしなくなった。あげくの果ては時折ちよつと身動きをするだけ。そこで人人は、老女が人知れずこの世からおさらばしてくれるなら、それがなにより、と考え、それでもまだ命があることはあるので、くしゃくしゃに萎びて縮こまつているちつぽけな老女に硝子覆いを被せ、教会の中に吊した。老女はいまでも相変わらずリユーベックのマリア教会にぶら下がっている。二十日鼠ほどの大きさで、年に一度しか動かない。

二一三 古きメクレンブルク

ヴィスマール(註)から程遠からぬところに教会を持つ村があつて、シュヴエリナー湖(註)からバルト海に通ずる運河に臨んでいる。その名をメクレンブルク(註)といい、いまだに昔日の墨壁が見られる。広大なメクレンブルク地方全体に名称を与えたのは他ならぬここ。言い伝えにいわく。この墨壁の中には黄金の揺り籠(註)が一つ鎮まつており、水の豊かな草原の底にはその昔沈んだ赤銅の橋がある、と。ここでは古陶器の欠片(註)が夥しく見つかり、この古きヴェンド人の城塞(註)の井戸があつた、という場所もまだそれと名指される。城塞は一大都市の守りだつたのだが、その都市の名残はただ古の名を留めているこの無防備な今日の村があるだけ。

メクレン城(註)なる名はメークェルン *Mekeln* (交易) に由来するとか。古きメクレンブルクはその昔極めて有名な交易都市で、周囲五ドイツ哩(註)に及んだことである。かつてメクレンブルク公アルバート(註)はデンマーク王妃——かの黒のグレート——と交戦、王妃の捕虜となつたが、公国の女性たちは主君を囚われの身から解放するため、黄金と装身具を醸出して彼を救つた。そこでアルバート公は女性たちに、男性同様封土を保有してもよい、との権利を賦与(註)した。そこで公国には独占的男性采邑(註)なるものは存在しなかつたさうな。

二二四 侯妃の夢

メクレンブルクの凋落後、ヴィスマール市が大いに華開いた。ここに居を構えたのは神学者と異名を取ったヨハネス侯で、彼はヘンネベルク家のルイトガルデイスを娶り、彼女との間に六人の子息を儲けた。長男ハインリヒはボンメルン公バルニム一世の息女アナスタージャと結婚した。敬虔な憧れに駆られた彼は聖地への遠征に従軍、ために巡礼者なる添え名を得たが、奥方は侯の聖地巡礼の間窮地に追い込まれた。ブランデンブルク辺境伯オットーがザクセン、マイセン、テューリーングンの諸侯と同盟してメクレンブルクの地に侵攻したからである。二人の子息と領土の運命を深く憂慮していたアナスタージャの夢に聖者フランシスコが現れ、こう告げた。「勇氣を出しなさい。わたしはそなたとそなたの家族に勝利を約束します。その徴としてそなたは明朝ある顕現を目にするでしょう。——黎明に目覚めた侯妃が信仰に胸高鳴らせて天を仰ぐと、夢に現れた通りの聖者の御姿を描いた旗旗が一旒翻っているのを見た。アナスタージャは即刻画家を呼び寄せ、是非に、と聖者フランシスコの絵を描かせ、この御姿の旗旗を製作、これを——やはりハインリヒという名の——長男に与え、長男と次男に、必ず勝ちますよ、と明言した。侯子兄弟は新たな旗旗を靡かせて城から進発、軍を率いて遙かに優勢な敵に立ち向かい、ガーデブツシュでこれを完膚無きまでに撃破した。若きハインリヒ侯はさながら獅子のごとく勇敢に闘ったので、以降獅子と添え名された。メクレンブルク公に任じられたのは彼の息子たちが嚆矢である。

さて侯妃アナスタージャは夢がかくも素晴らしくも正夢となつたので、ヴィスマールの聖フランシスコ修道院にお返しを降り注ぎ、優しく気前よくふるまい、修道院附属教会の内陣を三つの新しい窓で飾った。その中央の窓には聖処女、その両脇には聖者フランシスコと聖者パドヴァのアントニウスの御姿が絢爛たる彩色装飾で描かれてい

る。侯妃アナスタージアはこうしてその夢の顕現と神のお助けに対する感謝の念を表明したのである。

二一五 悪魔の格子

ヴィスマールなるマリア教会マリエンキルヒェの洗礼盤の周りは鉄格子で囲まれている。この鉄格子を作った鍛冶屋かじやは悪魔の助けを借りたのである。だれも真似ができない精巧なできで、細工がどこで始まり、どこで終わっているのか分からない。⁽¹⁸⁾ こうした格子はリユーベックにも見られる。ただしこちらは説教壇を囲んでいる。伎倆わざづに長けた製作者の親方はヴィスマールと同じである由。一夜にして悪魔が完成したのだ、ともいわれる。

ヴィスマールにはこんな司祭もいた。てもさてもおかしな欲望の持ち主だった。帳面を一冊肌身離さず、これに市の資産家の名をそれぞれ一定の金額とともに書き込んでいた。まるでそれだけの貸しがあるかのよう。さて、それからだんだんに出掛けて行つてはこれらの資産家から盗みをはたらき、一軒盗みが終わるたび、帳面の名の後に、領収済み、と記入した。ありがたや、とご満悦で。この奸盗かんとうは随分長いこと泥棒を続けたが、とうとう一件が明るみに出て捕まった。もつともこの犯人、本来なら当然ぶらんこ往生だが終身禁錮きんこに減刑された。⁽¹⁹⁾

二一六 英国汗病

一五二九年英国から剣呑けんおんな病気が伝わった。これは汗疫病あせやびとも英国汗病とも呼ばれた。⁽²⁰⁾ この病気が大陸に初めて足を踏み入れたのはハンブルクで、ここでは二十二日の内に千人の命を奪った。それから更にリユーベック、ヴィ

スマール、ロストック(註)、グライフスヴァルト(註)、シュテッティン(註)、ダンツィヒへと進み、「これらの都市以外の」地方にも広く蔓延まんえんした。諸都市と諸地方をさあつと飛翔ひしょうして行つた、と言ふべきか。原因はその年の異常氣象に帰されてゐる。穏やかな冬、日照りの五月、じめじめと寒い夏、次いでたとえ裸で歩こうとも汗をかかずにはいられないほどの猛暑、この身も心も萎なえるような猛暑とともに疫病が襲来したのである。

当時リユーベックにはその名をヴァラス(註)という博士がいた。信仰ゆえに英国から亡命しなければならなかつたひとである。発汗病の患者を少なからず治療した。ヴァラス博士は敬虔けいけんで熱心な信徒(註)だったので、「リユーベックの」聖職者とその一党が福音を新しい教え(「新教」)に従つて説法、弘法くほうしようとしなれないのに気づき、手になにやら本〔「新約聖書」〕を一冊持つて、親戚である高位の市参事殿のところに出掛け、こう訊たずねた。神の報酬を授かりたくはござらぬか、ある敬虔な男の遺言状テスタメントが確認され、効力を發揮するよう助力なさるお気持ちにはござらぬか、と。

——市参事殿いわく。その遺言状テスタメントが正しく作成されているなら、しかるべき市参事として認証するにやぶさかでない、と。すると博士は言葉を継いだ。これを作成したのは善良かつ敬虔な男子で、その名をイエス・キリストといわれる。キリストはその死とその復活をもつてこの契約テスタメント(「新約聖書」)を確認したもうた。リユーベックのれっきとした市参事殿としてこれを認証なさるおつもりなら、神に大いなる奉仕をつかまつることにならう、と。

——市参事殿はくるりと背を向け、博士をうつちやらかしたが、翌日博士は市から追放された。

汗疫病が激しく荒れ狂つたので、放棄され閉鎖された家屋は一つどころではない。一五二九年ロストック大学に在籍かしていた学生は皆無。この病気では二十四時間以内に命を取り留めるか、息を引き取るかだった。子どもや老人は罹からず、強健な者、強健の上もない者が襲われたこの病気の効果ある治療法は以下のごとし。寢床は暖か過ぎないよう、しかし隙間風には注意、ごく簡素な食事、大黃だいおうで便通を良くする、清い大気、注意深い看護。患者に

寝返りを打たせて冷やしてはいけない、腕の下に空気が入らないようにすること。安静に寝ていなければならない。だが、どうしても患者の体をぐるりと回さなければならぬ場合は、通気の影響をできるだけ防止。発汗の苦痛は僅かしか続かない、と患者を慰めること。患者が恢復して来たら、香り高い薔薇水で顔、耳の後、項上部、両のこめかみを拭い清め、葡萄酒を嗅がせるとよろしい。汗疫病の医者之言によれば、酔は樟脳や阿片より遙かに効能がある、とのことだった。元気づけの飲み物としては、マルヴォアジー葡萄酒、香料入り葡萄酒、ポンメルンの一啜り、ラッツェブルク産ロンメルドイス麦酒、強麦酒の類などではなく、薄い弱麦酒を細い管で吸わせる。流動食として好適なのは牛舌と瑠璃高莖の煮汁に氷砂糖を入れた物。一度に少量——匙一杯足らずをやはり管で吸わせる。罹患初期には患者を眠らせないように用心すること。なにしろ眠ってしまったえば死んだも同然だったからである。鼻血は減多に起きなかったが、起きた場合は止めようとしないう方がよかった。肌着を入念に取り替えながら体を保温して二十四時間ないし二十八時間経過したら、その後は飲み物としてアインベック麦酒やギュストロー麦酒を、最終的には元通り何であれ欲しがる物、摂取できる物を与えた。

二一七 水の精

エルデ河畔のバルヒム(註)から程遠からぬスラーテ(註)の傍を深い小川が流れていて、近くのエルデ川に入る。ある晩村の僧侶が亭亭たる柏(註)の樹の連なる下を小川沿いに歩いてた。日は既に沈み、薄闇が拡がっていた。すると小川の中でばしゃんと音がして、空ろな声がこう言った。「刻が来た。なのに、あの子はまだ来ない」。水中から聞こえたこの声に坊さんは考え込み、散策を止めて、村の方へ足を向けた。すると向こうから愛らしい男の子が走って来

た。司祭は「どこへ行くのだね、坊や、そんなに急いでどこへまた」と声を掛けた。——「小川へ行くの」。男の子は元氣一杯で叫んだ。「あそこで貝殻とか綺麗な小石を探すんだ」。——「行っちゃいけない、坊や」と坊さん。「それよかわたしの家に行つて、聖書を持って来ておくれ。そしたらシリング銀貨を一枚あげるよ」。男の子は聖書を取りに走り、「待っていた」司祭に持つて来た。それから急いで小川へ行こうとした。でも二人はまだ村内にいて、それも居酒屋の近くだったから、司祭は「ごめんよ、坊や。おまえ、まあちよつと喉を湿した方がよかる」と言つて、男の子のために麦酒を一杯注文した。そこで男の子は飲んだ。すると小川の方から叫び声とばしゃんという音が響いて来た。そして男の子はくたくたとくずおれて死んだ。刻が来たのだ。男の子もね。

二一八 フライングステテン 聖霊降臨祭の踊り手の客

昔ケツシン(66)では聖霊降臨祭フライングステテンに陽気な輪舞が行われた。聖霊降臨祭麦酒は旨いし、だれもかれも楽しいの何の。踊り手の中にびんしゃんした作男がいた。遠くの村からやつて来た人間だったが、踊りを大いに盛り上げていた一人だった。けれども真夜中が近づくと、これ以上長居できないと言ひ出した。他の踊り手連は引き留めようとしたし、娘つこたちも、行つちやあ厭いや、と仄めかしたのだが、彼は出発した。帰り道は真つ暗だったが、そんなに飲んでもいなかつたこととて、しつかりした足取りで進んだ。その内空がかつと燃え上がり、遙か遠くまで何もかも真昼のように明るく照らし出したかと思うと、重重しく雷鳴が轟とどろいた。次いで辺りはまたまた深い闇に閉ざされたが、若者は平氣の平左、泰然自若として歩き続けた。と、突然自分と並んで足音のようなものが聞こえるではないか。そして夏の夜の暗闇の中で背高のつばの男が隣を歩いているのが見えた。背高のつばの男は挨拶一つしやしなかつ

たが、作男の方も同じこと。なにせ、くどくど挨拶を交わすなんてのはメクレンブルクの流儀じゃなかったんで。だんまりでてくてく歩いてた二人がやがて細い小径こみちに差し掛かると、背高のつぼの男がしゃべり始めていわく「おめえ、どこへ行くんだ」。「鼻が向いてる方へよ。おめえ、気になるのか」と作男がお国ぶりのがさつさで言葉を返し、その小径に踏み込むと、のつぼも随ついて来た。しばらくすると柵さくに囲われた農場に着いた。「おめえ、どうやって越えるんだ」とまたしても見知らぬ男。——「おめえに関わりねえこつた。おめえの助けは借りねえよ」と作男は突っぱね、柵を乗り越えた。するとそのつぼも囲いの杭くを乗り越えた。それから作男は家に着いたが、扉には錠が下りていた。——「おめえ、どうやって中に入る」と背高のつぼの男が訊きいた。「おめえは開けちゃあくれめえが」と作男は応じて、窓をとんとんと叩いた。中の小部屋には老女が一人いたが、寢床から起き上がると、灯火あかりを点ともし、ちよこちよこ歩きで戸口まで来て錠を開けた。これは若者のおつかさんと、お婦んなさい、と迎えたもの。見知らぬ男は招かれもせぬのにこのこ部屋に入り込んだ。そこで若者が言うには「ああ、母かあさん、こりゃ知りもしねえおひとだがな、気分がよくねえようだ。済まねえがご近所の牧師さんのとこへ行つてよ、こちらにござらしてこの余所よそのだんなを神様の御詞みことばで元気づけてやってくだせえ、と頼んでくんな」。——すると背高のつぼは全身をわなわな震わせ、のつぼではなくなつてしまった。きゅつと縮こまり、どんどん、どんどん小さくなり、とうとう小鼠こねずみくらいの大きさで扉の裂け目から這はい出し、姿を消した。作男と母親は喜んで、邪よこしまな客人を厄介払いできてありがとうございます、と神様にお礼を申し上げた。

二一九 悪徳穀物取引人の客

メクレンブルク地方の大メツチュリングなる農場の主だった貪欲な老借地契約人は、年年の収穫を溜め込み、穀物が随分な高値にならないと売らなかつた。人人が跪いて頼んでもである。この男、櫃という櫃、箱という箱にぎつしり金子と金目の品品を持っていたが、来る日も来る日ももつと掻き集めようと算段、穀物取引で前代未聞の暴利を貪り、ひたすら豪富を築いた。この男、教会にはとんとご無沙汰だった。いわく「わしは青天井の下で神様に仕えとるのじゃ」。実を言えば、彼が仕えているのは悪魔、すなわちマンモン神だった。彼は種蒔きが終わった畑を見渡し、どれほどの実りが見込まれるか考え、近隣の畑でも穀物がすくすく伸びとるわい、あつちだつて穫り入れがありおるなあ、と思つて腹を立てたもの。で、ある年の聖霊降臨祭のこと、やはりこんな具合に戸外を歩き回り、何もかも悦ばしげに生い育ち、神様の祝福（「豊作」）が間近なのが明らかで、こいつはどうも穀物倉庫の蔵払い（「在庫一掃」）をしなければなるまい、と見て取つた。そこでむしゃくしゃの塊と化し、穀物安値のご時世到来を呪いに呪つたもの。悪徳穀物取引人という憐れなやぐざ野郎どもなんて皆こんなものだが。すると男が一人、黒い馬車を馱してこちらへ乗りつけて来た。黒い馬車は黒馬に牽かれていた。男は「好いご時世でござんすように」とおちやらかすような口調で挨拶すると、馬車を止め、下り立つた。長い外套を纏つて全身を包んでいる。「豊作の見込み上上ですなあ」とこの余所者。「ま、半半でとこでしょうよ。聖霊降臨祭にやまだ収穫月を占えませんで。蓄えありやあ殿様（「備えあれば憂いなし」）つてもんでさ」と借地契約人はぶつぶつ。「おや、あんだ、まだ蓄えがおあんなさる」と余所者が訊いた。「いくらかはね。そう多くはありやせん」というのが返辞。余所者が値段を訊ねると、借地契約人が付けたのは最高値。すると余所者「よしきた、買ったぞ」。借地契約人はお腹の中で大笑

いたしたもの、もつと高値を要求しなかつたのが口惜くやくしくて堪たまらぬ。朝飯を一緒にどうですか、と余所者を招待すると、余所者は借地契約人に同行した。兩人が農場に足を踏み入れた途端、鶉がちょう、家鴨あひるどもが滅多無性に激しく啼なき交まじり、ばさばさ羽ばたきをして逃げ出し、屋敷の飼かひ犬はくんくん哀あれな声を出し、尻尾を垂たれて、犬小屋の奥深くに這はいずり込んだ。借地契約人の妻は教会にお詣りしていて留守だったが、借地契約人は女中に言い付けて盛り沢山の食事を出させた。余所者は「飲み食いしながら」女中をからかつたりしたが、その時うっかり使っていた小刀ナイフを卓子テーブルから落とした。下女がそれを拾おうとして身を屈かがめると、余所者の脚が見えたが、片方は禿鷲はげわしの、もう片方は馬の脚脚だった。慌あわてて家から飛び出した女中は、丁度教会から帰つて来た借地契約人の妻と鉢はち合わせした。で、目にしたことを話すと、妻は女中に急いで牧師を呼びにやらせた。教会からまっすぐうちへいらしてください、と。牧師が祭服に威儀を正して——この地方の言い方で申さば——目一杯に盛装して、聖書を小脇にやってくる、と、余所者はびっくりしたが、それでも牧師にげげ声こゝろを掛けた。「こんちは、坊さん。あんな、あの小刀、まだ持つてるかい。子どもの時、学校仲間だったおれから盗んだあれをよ」。牧師さんがたじたじとなつて引き揚げると、余所者いわく「あんなもんさね、あの連中は。他人にやあ、悔い改めよ、つて説教する癖して、自分自身は清廉潔白じゃねえのよ」。その時たまたま近くの兄弟村の聖職者が馬車で通り掛かかったので、借地契約人の妻が家呼び入れた。牧師が祭服に威儀を正し、聖書を小脇に抱かかえて部屋に足を踏み入いれると、余所者はわなわな震え戦おのいた。このひとには何もあらを探せなかつたので。そこで牧師さんは相手を、邪よしまな敵、悪しき草を生やす者、吼ほえ猛まる獅子ししめ、と責め立て、最後に家の窓を一つ開いてこう叫んだ。「疾とくここより去れ、汝穢けがらわしき悪霊よ。去つて聖霊に場を明け渡せ」。——悪魔は雷鳴かみなりのようなものもくもくと立ち昇あつた。そこで人人は、火事になつた、と思つたが、同時に幾つもの穀物倉庫から煙霧けむりのようなものもくもくと立ち昇あつた。そこで人人は、火事になつた、と思つ

たが、実はこれ、群れを成して飛び立った無慮数百万の穀蛾こくがだったのである。悪徳穀物取引人が貧乏人に売り惜しんで蓄えていた三年分の穀物が一遍に無くなつたわけ。まこと神の御力みと復讐ふくしゅうの正義は偉大にして、ちつぽけな虫を咎とがに使いたもうた神は、破廉恥な悪徳穀物取引人をこの上もなく厳しく懲らしめた。心の底の底まで震駭しんがいした借地契約バハタ人は本性に立ち返り、敬虔けいけんな人間となり、糶り入れた穀物の余剰分は適正価格で売却、ほろ儲けもちはしなかつた。またしても蓄えが飛び去つてしまふのが心配で心配で。さて、当節の書物には、穀物取引での暴利なんてありもしない絵空事だ、と記されている。不当利得じゃなくて、営業収益なんだ、とね。——だれが信じるものか。

二二〇 聖なる堤防

昔、バルト海沿岸のドーベランドベランの近くに高潮の脅威おそろに曝さらされている村があり、住民は絶体絶命の滅亡を目前にしていた。波浪が連日陸地の一部を持ち去り、海岸に最も近接する家屋の何軒かはすぐにも崩壊しそうだった。そこでメクレンブルク地方全体で祈禱きとう集會が開かれ、邦を挙げての哀訴嘆願は主の御旨みに叶かなつたのである。結果はかくのごとし。「ある晩のこと、」村民たちは恐れ戦おのきながらまどろもうと横になつたが、一睡もできなかった者が多かつた。なにしろ海鳴りが轟轟ひびひびと激しく、怒濤どとうがどとんと押し寄せては地面が震え、浪高い海面には稲妻ひらめが閃いて止まなかつたので。もつともそれからしだいに静穏になり、雲間から月が顔を出した。そこで海岸の住民が恐る恐る窓から外を覗いてみると、海中に何か巨大で真っ黒なものがあるではないか。これはかの海魔クラッケンが島島のように大きな背中を波間から現しているのだ、と思つた者も少なくない。夜が明けると、なんと、水がだんだんに岸から引いて、堅固な堤防堤防さながらの高い砂丘が長長と横たわっているのを目の当たりにした住民は仰天した。これこそ

メクレンブルクの人人の祈りに応えた神が御力を貸したまい、一夜にして成ったものである。民衆は悉く神を讃え、この堤防を聖なる堤防と呼び、これを見るたびに感謝と崇敬の念を新たにするのであった。

二二一 ロストツクの七

ロストツクは昔から大学都市⁽¹⁵⁾および貨幣鑄造権のある都市として有名だが、七という数字に縁が深いので、古人は、げにも奇妙なことどもぞ、と特記している。

この都市には七つの市門があり、七つの橋が架かっている。中心の市の立つ広場から延びる大通りは全部で七本、市庁舎には七つの塔と七つの迫持門、マリア教会には七つの玄関、時計仕掛けには鐘が七つ、古来名高く、宮廷恋愛詩人ハインリヒ・女人讚美のマインツにおける葬礼に纏わる伝説で既に紹介したかの薔薇の園には科の木の大層な老樹が七本。このたくさんの七に、たった七人の大学生、というのも付け加えたらよかるうよ、とその昔ロストツクはしばしば蔭で莫迦にされたもの。なにしろ、生まれてから死ぬまでたった一人の大学生の姿も拝まずじまいだったロストツク市民は少なくない、と本にさえ書かれているくらいである。

ところで、ロストツクなる名称の由来は薔薇の木である。この都市はウルプス・ロザルム、すなわち薔薇の町と呼ばれた。これはまたしても既述の薔薇の園に縁がある。

二二二 グライフスヴァルトの聖ニコラウス

グライフスヴァルトの話だが、同地の教会の一つに聖者ニコラウスの木像が立っていた。夜分この教会に泥棒が一人、献金箱を壊して中にある金を掠め去ろうとの魂胆で忍び込んだ。すると聖ニコラウスの像が泥棒に向かつて嚇かすように手を挙げた。ところが泥棒はびくともせずこう言った。「聖ニコラウス様よ、あの箱ん中の金はあるのもんかな、あつしのもんかな。どうですか、そいつを賭けて競走するってなあ。——先に箱んとこへ着いた方が、金を戴くって寸法で」。そうして身廊を真っ直ぐに内陣まで突っ走った。ところがなんと、木像もやはり走り、泥棒が到着した時にはもう献金箱の傍に立っていた。「おうやおや、聖ニコラウス様」と泥棒は叫んだ。「あんた、まっこと公爵や辺境伯んとこの飛脚役だつて務まりまさあ。あんたの勝ちですよ。でもね、一体全体この金があんたの役に立つんですかい。そりゃあ、あつしがあんたみたいに木でできて、金輪際喉も渴かねえ、腹も減らねえってんなら、金なんざ欲しがりやしませんけどね。ですから、どうかお情けをもつて大目に見て、このはした金をあつしにおくんさい」。こう言つて献金箱をこじ開けると、あつかましくも中の金を奪い去った。

ところでその後まもなくこの泥棒は死んで、ちゃんと埋葬された。なにしろ教会から盗みを働いたなんてだれも知らなかったのだから。すると悪魔が地獄からやつて来て、墓から泥棒の屍骸を掘り出し、略奪を受けた献金箱の傍に投げ落とし、更にそれから市外のある風車小屋の風車の翼の先で吊るし首にした。以来この風車小屋の翼は左向きを変え、左に回るようになった。風車小屋が立っている限りずっと。悪行と悪人の象徴として。

二二三 ヴィネタ

ウーゼドム島の近く、同名の都市から半哩マイルの海の中に、往古、富裕かつ壮麗な大都市が沈んだ。その名をヴィネタ(註)という。全盛時、ヨーロッパ最大の都市の一つであり、南と西のゲルマン諸部族、東のスラヴ諸部族間の大交易の中心だった。ここでは法外な巨富が支配していた。市門の数は青銅製で精巧な彫刻がびっしり、日常使う台所用具は何もかも白銀しろがね、食器は悉ことごとく黄金こがねだった。けれども遂に市民間の不和と住民の放縦ほうじゆうな暮らしぶりが、豪華絢爛けんらんたる街並とその海に臨む位置で北のヴェネチアともいうべき存在だった都市ヴィネタの栄華を破滅させた。海の潮位が高まってこの都市を沈めたのである。海が風なみぎだと、船乗りたちは海底深くにこの都市の一部の整然とした通りや家を見ることができるとして示されるヴィネタの名残だけでもリユーベックと同じ規模なのである。伝説にいわく。都市水没の三箇月と三週と三日前にヴィネタは「ヴァーフエルン」(註)した(「幽霊のように同じ姿を現した」)のだ、すなわち、蜃気楼しんきろうのように、全ての塔、全ての大邸宅、全ての市壁を備えたこの都市と同じ物が現れたのだ、と。そこで故実に通じた長老たちが、都市や船舶や人間が「ヴァーフエルン」すると、つまり、同じ姿を見せると、それが確実に破滅するか最期を迎えるかを前報まえじゆせとして予告しているのだから、町を去らなくていけない、と住民に警告した——が、長老たちは笑い飛ばされた、と。

日曜日、海がほんとうに凧かいしていると、沈んだヴィネタの上では、海の深みから殷殷いんいんと憂いに満ちた鐘の響きが立ち昇って来るのが聞こえる。

二二四 「災いなるかなボンメルラント！」

一六二四年のこと、空中で奇妙な声が聞こえた。「災いなるかな、災いなるかなボンメルラント！」と叫ぶのである。こういう予言を啼きしきる鳥たちは白色で燕より大きくはなく、何人もの人人が声を聴きもしたし、姿を見もした。ある亜麻布織り工の女房はコルバツツからゼロフへ行く途中でこう警告する鳥の声を耳にした。ボンメルラントの災いは遅滞なく起こった。当時に勃発していた三十年戦争はこの災いを齎すのに充分だった。いやはや、充分どころか、もっと、もっと。ヴァレンシユタインは十万の軍勢をシュトラールズントへ率いて来、「わしはこの都市と要塞を占領して見せるし、占領せねばならぬ。たとえこれらが天に鎖で繋がれていようとも」と誓った。もつともその時には占領できなかつたが、周囲の国土をとことん荒廃させた。そして後世、一六七八年シュトラールズントは別の戦争で十八時間の内に重砲による砲撃で炎上、灰燼に帰し、征服される憂き目に遭ったのである。

二二五 ユーリン

かの大きな海岸湖をバルト海と結んでいる幅広いデイヴェノヴ海峡に臨む町ヴォリンが今日あるところに、昔富裕で住民の多い大都市があつた。その名はユーリン。この都市はとりわけヴェイネタが水没した後興隆した。全ての交易はこちらに移つたのである。ユーリンは独力で強大なデンマーク王スヴェン・オットーと幾たびも戦い、ユーリンの兵は実に三度もこの王を虜囚とした。最初囚われの身となつた時、王は自分と同じ目方の銀を身代金として支払わねばならなかつた。この代価は王室が出した。二度目には王が重武装した場合の重さの銀を解放と引き替

えにしなければならなかった。王室にはもはや資金がなかったので、王は王室御料地を売却、あるいは借金の担保とせざるを得なかった。しかし三度目にユーリンとあえて戦い、またしても捕虜となったスヴェン・オットー王に、ユーリン市民は前より苛酷な贖い料を要求した。すなわち王と同じ重さの黄金である。良い助言は高い（「思案に余る」とはまさにこのこと。なにしろ王室は資金涸渇、王室御料地は既に借金の抵当に入っている。そこでデンマークの裕福な女性たち全てが所持の黄金の装飾品を醸出したところ、なんとか王を取り戻す重量に足りた。スヴェン・オットー王はこの義拳に対する感謝の徴として新たな法令を公布した。いかなる女性にも夫の遺産の三分の一の相続権を相違なく与える、というものである。それ以前寡婦にはごく僅かな取り分しか認められなかった。

都市ユーリンが異教からキリスト教に改宗した時、一度に二万二千の住民がオットー司教の許に、洗礼を受けた、と申し出た。しかしその後ユーリンの人人は再び神に背き、キリスト教を捨て、異教の蛮行に逆戻りし、昔ながらの偽神を探し出し、祭祀を執り行った。そこで主なる神は嚇怒したまい、ソドムとゴモラに下したように焔の雨を降らし、ユーリンを根こそぎ焼き払い、この町が再建されて立ち直り、復活するのを許さなかった。最後には一一七〇年、デンマーク王ヴァルデマーが一大艦隊を統率、デイヴエノヴ海峡を通じて来寇、町の残りを劫略しかつ再建されていた部分を重ねて焼き払った。かくしてユーリンは放棄され、町があった場所は永久に荒廃したまま、殲滅から辛くも逃れた僅かな人数は古きユーリンの近くにヴォリンの町を建てたが、こちらは決して昔日の栄華を取り戻せなかった。——やはり繁栄していた町で、一世紀前にユーリンと同じ悲運に遭わされたのはヨームスブルクである。ヨームスブルクはヤーミン湖のすぐ近くの美しい内陸湖を囲んで建てられた町だったが、現在は沼沢地と化し、あのミュッセと呼ばれている。

訳注

- (1) デンマーク王クリストファ一世 König Christoph I. 兄殺しと綿名されたアーベル王（DSB一七七参照）の戦死後、王位を継承したアーベルの弟クリストファ Christoffer（在位一二五二—一二五九）。
- (2) ポンメルン公ザンボールの息女 des Pommerherzogs Sambor Tochter. マルガレーテ・ザンボリア（ザンボリア）Margarete Samboria (Samboria) のこと。ネンブーク語では「マルグレーテ」Margrete となる。ポンメルン Pommellen（小ポンメルン）の意。「ヴァイクセル・ポンメルン」とも。公ザンボール二世とメヒティルト・フォン・メックレンブルクの息女として一二三〇年頃ロストックに生まれた。一二四八年デンマーク王子の一人（三子一女の末弟）クリストファと結婚、一二五二年スウェーデン南部ルンドの大聖堂で夫と共に戴冠、デンマーク王妃となる。一二五九年夫が急死——毒殺された、との風評あり——したため、一二六四年まで子息エーリク（デンマーク王エーリク五世）の摂政となる。亡き夫の始めた戦い——ルンドの大司教、故アーベル王の子息ヴァルデマー（スレーズヴィ公）、ホルシュタインの伯爵たちとの戦い——を継続、シエラン島の農民軍を撃破・壊滅させるなどしたが、一二六一年ローハイデの会戦 Schlacht auf der Lohheide でホルシュタインの伯爵たちと戦って大敗、子息ともども捕虜とされる。しかしブラウンシュヴァイク・リューネブルク公アルブレヒトの助けで解放され、主導権を取り戻し、一二六四年漸くデンマークに帰還できた。その時には子息エーリクは既に成年に達し、彼女は摂政ではなくなつたにも関わらず、それ以降も政権を掌握し続けた。デンマーク語では「黒のグレート」Sorte Grete および「跳ね馬のマルグレーテ」Margrete Spranghest と綿名された。先づの呼称は、黒魔術とか邪悪とかとはさらさら関係なく、単に黒髪だったからに過ぎないようだ。後者の由来は、彼女がどこまでも突き進む並ならぬ能力を持つていたため、と、馬を乗り回すのが巧みだったので、と両説がある。彼女は少女時代、父親がその兄弟との確執で戦いに明け暮れていたため、普通なら男子に限られる教育——とりわけ馬術や各種武器の操作が含まれていた——を受けた由。このことは前記両説のうち後者を補強する材料となる。マルグレーテは後、高位聖職者らと和解し、晩年の数歳を自らがロストックに建立した聖十字架修道院で過ごし、一二八二年同所で死去。遺骸はロストックのドーベラン大聖堂に埋葬された。
- (3) 黒のグレート die schwarze Greth. 前掲注「ポンメルン公ザンボールの息女」参照。ドイツ語発音では「ディ・シュヴァルツェ・グレート」。
- (4) 跳ね馬 Springhest. 前掲注「ポンメルン公ザンボールの息女」参照。ドイツ語発音では「シュプリングヘスト」。
- (5) ダーネヴェルク Danewerk. デンマーク語「ダンヴェイルケ」Dannevirke。デン人がサクソン人やスラヴ諸族の侵攻に対して築いた土塁。すなわち「デン人の堡壘」。かつては土塁の上に木柵が構築されていた。他にもあるが、長いものではホリングシュテツ

- (6) (7) (8) (9) (10) (11) (12) (13) (14) (15) (16) (17) (18)
- ト Hollingsstedt からハイタブ Hathabu (デンマーク語ヘーゼビュー Hedebj) へ(途中で二重になり、シュレスヴィヒの方へも) 向かって三〇キロの長さで延びている。現在ハイタブへ向かう部分の堡塁は主堡塁、シュレスヴィヒへ向かう部分の堡塁は北堡 塁と呼ばれている。DSB一七七注「ダンネベルク村」をも参照。
- ロイス川に架かる橋でのアルプス羚羊 auf der Reußbrücke die Gemse。DSB二一参照。
- レーゲンスブルク橋上の犬 auf der Regensburger Brücke den Hund。DSB八五五参照。
- アーヘン大聖堂内の狼 im Dom zu Aachen den Wolf。DSB二一〇参照。
- (9) これは通常こうした伝説に併する主題である und wo sich sonst dieser Sage ein Wiederhall findet。DSB七九では悪魔は 一夜の内に堅固な山城を造つたのに——仔驢馬の魂を掴まされている。DS一八六ではフランクフルトのザクセンホイザー橋と 雄鶏、バンベルクの大聖堂と橋についての伝説では橋と雄鶏が主題。
- (10) ホリングシュテデー Hollingsstede。ヘビシュタインは上記のごとく綴っているが、現在はホリングシュテット Hollingsstedt で、現 シュレスヴィヒ＝ホルシュタイン州デイトマルシエン郡の小村。
- (11) ハッデビュー Haddbye。ヘビシュタインは上記のごとく綴っているが、現在のドイツ語綴りではハイタブ Hathabu (デンマー ク語ヘーゼビュー Hedebj) である。シュレスヴィヒの近くにあり、同名の美しい海岸湖と古い教会で有名。
- (12) シュレスヴィガー・ホルム Schleswiger Holm。「シュレスヴィヒのホルム」。現シュレスヴィヒ＝ホルシュタイン州ピンネ ベルク郡の古い小都市。エルベ河口付近に位する。
- (13) フーズム Husum。現シュレスヴィヒ＝ホルシュタイン州北フリースラント郡の都市。北海に臨む。
- (14) 聖ペトルスの時代(のかた最も上首尾な大漁 den glücklichsten Zug, der seit St. Petri Zeiten gehan worden。師イエスのため に神殿税を払うよう要求されて困惑した弟子ペテロに、イエスはガリラヤ湖で釣りをしよう指示する。釣れた魚の口の中からイ エスが告げた通り銀貨一枚が見つかった(新約聖書マタイ伝十七章二十四—二十七節)。これを指すか。
- (15) 小村ダーネヴェルク近くにある beim kleinen Dorf Danewerk。「ダーネヴェルク」は誤りで、現シュレスヴィヒ＝ホルシュタイ ン州シュレスヴィヒ＝フレンスブルク郡にあるタンネヴェルク Danewerkのこと。DSB一七七注「ダーネヴェルク村」参照。
- (16) ヴェステン湖 Westensee。現シュレスヴィヒ＝ホルシュタイン州で五番目に大きな湖。
- (17) 巨人の墓 Hünengrab。DSB一七三注「巨人の丘」参照。DSB一七三、一七九の内容が示唆するように、有史以前の巨大な 石室は、キリスト教化される以前、北国の豪族たちの遺骨安置場所として利用されたようた。
- (18) 三ツ山 Dreibergen。現ネーデルラント(オランダ)王国ユトレヒト州の村ドリーベルゲン Driebergen か。であれば、「外国の王

- 子」はこの地方から来たことになる。
 エスペルストルフの野 *Espersforter Feld*. 未詳。} 高教を俟つ。
 シュレースヴィヒ *Schleswig*. 現シュレースヴィヒ \equiv ホルシュタイン州北東部に位置する都市。シュレースヴィヒ \equiv フレンスブルク郡庁所在地。DSB一七三に既出。
- (20)(19) ユート族の国 *Jütland*. デンマーク語「ユラン」*Jylland*. ユラン半島。現在その根本の南半はドイツ領、北半を含む大部分はデンマーク領。DSM一七四注参照。日本では「ユトランド」とドイツ語「ユートラント」と英語「ジュットランド」の混成発音の片仮名表記である。
- (22) ザクセン族 *Sasse*. ニーダーザクセン語で「ザッセ」。かつてゲルマン人の大部族の一つであり、現在ドイツ北西部ニーダーザクセン地方(現ニーダーザクセン州。現シュレースヴィヒ \equiv ホルシュタイン州と隣り合っている)の住民を形成するザクセン族 *Sachse* のこと。ザクセン族の一部は四世紀後半から五世紀に掛けてアンゲル族(=英語「アンゲル」*Angle*. ユラン半島付け根の西側アンゲル半島に住んでいたゲルマン人の一部族)やユラン半島北部などの住むユート族(=英語「ジュート」*Jute*)とともにブリテン島に侵入し、サクソン *Saxon* と呼ばれるようになった。
- (23) ユート族 *Jute*. デンマーク語「ユート」*Jute*. 日本では英語 *Jute* (単数形)を「ジュート」と片仮名表記してこの種族を指して来た。前掲注のごとく、四一五世紀、同じくゲルマン人であるアンゲル(=アンゲル)族、サクソン(=ザクセン)族とともにブリテン島に侵入、同島の大きく豊沃部分を占めるインケランド(=アングリヤ)の住民を形成する部族の一つとなったので英語の呼称を援用したのである。ここでは発祥地を重んじてデンマーク語発音の近似値「ユート」で表記する。
- (24) クロップ *Kropp*. 現シュレースヴィヒ \equiv ホルシュタイン州シュレースヴィヒ \equiv フレンスブルク郡の町。シュレースヴィヒ市の南一二キロに位置する。
- (25) あいつはまだクロップの繁みを過ぎたわけじゃない *noch ist er nicht den Kropperbusch (=Kropfer Busch) vorbei*. 「彼はまだ目的を達したわけではない」くらいの意か。
- (26) アンシユラーク *Anschlag*. 現シュレースヴィヒ \equiv ホルシュタイン州シュトーマルン郡の村。
- (27) トンデルン行政区メーテルビュー *Medelbye, im Amte Tondern*. \times ヒシュタインは上記のごとく綴っているが、ユラン半島のドイツとの国境に接する南デンマーク地域の都市トゥナー *Tønder*. 行政区メーゼルビューのこと。
- (28) 北国版からかい罽名とシルダの市民 *Spotnanen und Schildbürger im Norden*. DSBではからかい罽名や愚か村の衆を扱ったものが他にも少なくない。ここで番号のみを挙げておこう。三七四、五五七、六四六、七一六、七三九、七七二、八〇二、八七〇、

八七一、九四七。

- (29) シュヴァーベンの邦 Schwabenland。ドイツ南西部の歴史的名称。現バーデン＝ヴュルテンベルク州の中東部・南東部(有名都市としてはシュトゥットガルトやウルムなど)、現バイエルン州南西部あたり。ドイツでは「シュヴァーベン人は田舎者」という類型化があった。また、「シュヴァーベンのとんち」Schwabensreichなる慣用語があり、その愚行をドイツの他地方の者たちは嗤いものにした。シュヴァーベン人に対する揶揄は既に十五世紀に夥しく知られている。参考。鈴木満訳・注・解題／ルートヴィヒ・ベヒシュタイン編著『ドイツ昔話集』(一八五七) 試訳(その六) 所収「シュヴァーベン七人衆の昔話」、武蔵大学人文学会雑誌第四十二巻第二号、平成二十二年十二月。

- (30) シルダ Schilda 架空の都市名。一五九七年「阿呆の書」阿呆町阿呆連の奇妙奇天烈、空前絶後、前代未聞にして、ついで記された(と)なきお話と行いの数数』Das Lalebuch. Wunderselbenn, deutenertliche, merhöche und bisher unbeschriebene Geschichten und Taten der Lalen zu Lalebung なる本が出版され、一五九八年の第二版は「シルダの市民たち」Schildbürgerと改題された。これにはシルダなる都市の市民たちが繰り広げる愚行と滑稽の数数が記されている。現在ではエーリヒ・ケストナーの同名の再話本が有名。実在する近隣の、あるいは虚構の都市や村の住民がこんな間抜けなことをした、という種の笑い話は、口承文芸において世界的に広く親しまれている一つの型であり、日本では「愚か村話」として纏められるジャンルとなっている。古代ギリシアではアテナイの喜劇作者や諷刺作家などがトラキアのアプデーラ(実在。プロタゴラスやデモクリトスの故郷として知られる)市民をからかい、更には十八世紀末、ドイツの文人C・M・ヴィーラントがアプデーラ人の言行に仮託して、当時の小さな神聖ローマ帝国直属都市(作者自身の故郷、との説あり)の市民たちが繰り広げる単純素朴なとんまぶりを描いた諷刺小説『アプデーラの人人——枢密顧問官サイーラント殿著すところのげにもまことしやかなる物語』Die Adbertien. Eine sehr wahrscheinliche Geschichte von Herrn Hofrath Wieland. (1774-80) を書してゐる。

- (31) ヤーゲル Jagel 現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州シュレースヴィヒ＝フレンスブルク郡の小村。
 ヴァーズンゲン Wasungen. 現テューリンゲン州シユマルカルデン＝マイニンゲン郡の小さな町。
 ガーベル Gabel 現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州シュレースヴィヒ＝フレンスブルク郡の小さな町。
 ターラー銀貨 Thaler. 一五一九年以降、聖ヨアヒムス谷 St. Joachimthal (現チェコ共和国ヤーヒモフ Jachymov) 産出の銀で鋳造されたのでこの名で呼ばれるようになった大型銀貨(一七九五年のもものでは直径四センチもある)。もともと、十六世紀の最初の三分の一以降ドイツのほとんどに至るところで誕生、間もなく近隣諸国でも模倣されるようになり、重量が一オンスないし二ロート(約二七・三〇グラム)の銀貨全てがこの名称を得た。一ターラー＝二四グロッシェン＝二八八プフェニヒの換算。物語詩「レノーレ」

- (43) ビスホルスト Bisshorst. 十八世紀、エルベ川の高潮のため砂礫に埋もれた村。現シュレースヴィヒ・ホルシュタイン州ピンネベ
- (42) 聖ミヒェル教会 St. Michaelskirche. 十七世紀建立、従って最初から新教(プロテスタント)教会であり、カトリックの聖人信仰とは無縁のため、大天使ミカエル(=ミヒャエル)に奉獻されたザンクト・ミヒャエリス・キルヒェ St. Michaels Kirche のこと。ハンブルク市民には「ミヒェル」Michel と親しみを籠めて呼ばれている。市の大教会の中では最も新しいが、その高い尖塔が港に近づく船乗りには遠くから望まれたので、過去・現在を通じて海運で栄えるこの元ハンザ都市の代表的教会である。
- (41)(40) 牛鐘鈴 Kuhplapper. 牝牛の頸に付ける金属製のベル。牛が動くとき鳴るので、放牧中霧などに姿が紛れていても、その所在が分かる。石の碾き臼 Mühstein. 中央に穴が開いている丸い円盤状の石。斜めに溝が多数刻まれている。穀物を挽く石の碾き臼の場合、玄武岩、花崗岩、斑岩など極めて堅い石材に溝を刻まなければならない。石臼を二枚重ね、水車、風車の力で上の石臼を回転させると、この間で穀粒がすり潰されて粉になる。直径は二十世紀初頭の動力式製粉所の場合で七五センチから一五〇センチだった。水車式製粉、風車式製粉の場合でも極めて重かったことは確かである。そこでこの笑話成り立つ。DSB一五一注でも簡単に説明。
- (39)(38)(37) サムソン Samson. 旧約聖書士師記三十一・三十六章に登場する怪力の所有者。イスラエルの士師の一人。北海岸なるビューズムの住人 Büssener an der See. 現シュレースヴィヒ・ホルシュタイン州デイトマルシエン郡の町。海蝸蝸 Hummer. 「ウミザリガニ」。フランス語「オマール」Homard。ヨーロッパ種はノルウェー沿岸の大西洋から地中海にかけて棲息。体長五〇センチほどになる甲殻類。第一歩脚が鋏脚、すなわち巨大な鋏状になっている。ここでは、ロプスターなんて見たこともなかった町の人が、鋏を使って布地を裁断する仕立て屋と勘違いしての滑稽を指す。前掲注に記した『シルダの市民たち』にも出る話。
- (36) レメ島の人人 Romier. ベビシュタインは上記のごとく綴っているが、デンマーク領ワッデン海諸島最南の島レメ Romo (ドイツ語 Rom) の島民。それゆえ片仮名表記はこれに従い、「ロメ島の人人」とはしなかった。
- (35) 村槍 Dorfriegel. かつてドイツの村落共同体においては警吏役を村民が交替で務めたが、その職権の象徴となった槍をこう称した。英国に近代警察制度ができるまで、互選の結果選出された町村民が、王権を象徴する太矢印の付いた棍棒を携帯して、警吏となったのと同じである。
- で有名な詩人ゴットフリート・アウグスト・ビュルガー(一七四八—一七九四)は一七七二年プラウンシュヴァイク・リューネブルク公国(通称ハノーファー選帝侯国)内のある領主の許で領地管理官となるが、年俸百五十ターラー、別に住宅手当三十ターラーを支給された。牧師を職とした彼の父は年収百六十ターラーだった由。(ビュルガー編・新井皓士訳『ほらふき男爵の冒険』岩波文庫、岩波書店、一九八三、解説に拠る)。

- (44) ルク郡に痕跡が残っている。
井戸 Brunnen。「噴水」(遠くのより標高の高い水源から地下の導管を通じて自治体に水を供給する人工の泉)とも訳せるが、「深い」とあるから縦坑式井戸であろう。しかし、いくらお莫迦さんたちでもねえ、綱を伝って地面と平行に歩くのはともかく、垂直に井戸の中へ入って行ったのかなあ。
- (45) キスドルフ Kisdorf。現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州ゼーゲベルク郡の町。
フォクベック Fockbeck。ベヒシュタインは上記のごとく綴っているが、現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州レンツベルク＝エッケルンフェルデ郡の町フォックベック Fockbek (デンマーク語綴り Fokbek) のこと。
- (46) 溺死刑 versaufen。中世ヨーロッパに実際に存在した。一般には Eräuten と表記する。DSB二六五注参照。なお「渴き死に」はこれ以上の重罰だ、と半量を入れた御仁は、酒飲みだったのである。
- (47) ノルトシュトランド島 Insel Nordstrand。現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州ノルトフリースラント郡の半島。フーズム市の前面にあり、一九八七年まで島だった。
- (48) 暴れ海ごん der blanke Hans。時化している北海の呼び名。
- (49) 聖体拝領 des heilige Abendmahl。ここでは宗教改革以前の、すなわちカトリックの時代の物語として訳した。「聖体拝領」はカトリック教会のミサの中心だが、危篤の病人がいる場合、司祭は教会で執り行ったミサの中で聖変化した聖体(通常は聖餅のみ)を聖体盒(＝聖体容器)に入れて運び、これを拝領させることがあった。新教では、死を迎える人が牧師にワインとパンを授かり、安らかに天に召されるように祈る「聖餐式」がこれに当たろう。
- (50) プロイセン Preußen。ここではベヒシュタイン在世時の、広大な版図を領有しつつあった勃興するプロイセン王国全体ではなく、同王国の北東端を占めるプロイセン地方を指している。すなわち、西はボンメルン地方に接し、東はメーメル(現ネマン)川を国境としてポーランドに接し、ヴァイクセル(ポーランド語ヴィスワ)川で東プロイセンと西プロイセンに分かれたれていた地方。現在「プロイセン」なる名称は存在しない。
- (51) 椅子櫛 Stuhlschriten。肘掛け椅子が固定されている小さな櫛。
ローハイデ Lohheide。現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州ノルトフリースラント郡の都市レック Leck。北方の荒野。
- (52) ゲアート伯 Graf Geert。ホルシュタイン＝イツェホー伯ゲアハルト一世 Gerhard I. Graf von Holstein-Itzehoe (1111—1190)。
シャウエンブルクの殿にしてホルシュタイン＝シュトーマルン伯アードルフ四世の第二子。アードルフ四世は一二三九年自身がキー
(54) に建立したフランシスコ派修道院に修道士として隠遁したので、その子息でいずれも幼い兄ヨージンと弟ゲアハルトは、伯父ス

- レースヴィイ(シユレースヴィイヒ)公アーベルの後見の下、父の所領を治めた。父が一二六一年に死ぬと、兄ヨーハンと遺領を分割相続、ヨーハンはホルシュタイン＝キール伯、ゲアハルトはホルシュタイン＝イツェホー伯となった。兄弟は相提携し、地歩を固めて行った。兄が死ぬとゲアハルトは後見人として兄の息子たちの摂政を務めている。ブレーメン大司教、リューベック大司教、土地貴族としばしば戦い、ホルシュタインにおける統治権を拡大する一方、スレースヴィイ(シユレースヴィイヒ)公エーリク一世などを後援した。デンマーク王国に対抗するホルシュタイン勢の頭領格であり、一二六一年ローハイデの会戦でデンマーク軍に勝利し、前デンマーク王妃マルガレーテ・ザンベリア(ザンボリア)と子息デンマーク王エーリク五世を捕虜とした。
- (55) レンツブルク Rendsburg. 現シユレースヴィイ＝ホルシュタイン州レンツブルク＝エツケルンフェルデ郡の郡庁所在地。同州の中央部に位置し、同州の最長河川アイター河畔の都市として、シユレースヴィイとホルシュタインを結ぶ要の役割を果たして来た。君信実あれば、臣信実あり Treuer Herr, treuer Knecht. 原文では上記の通り。
- (56) 実ある主人に実ある家来 Treu Herr, treu Knecht. 原文では上記の通り。
- (57) オーペンロー Apenrade. シユレースヴィイは上記のことく綴っており、ドイツ語発音ではアーペンラーデとなるが、現在ユラン半島のデンマーク領南端に位置する都市オーペンロー Åbenrå のこと。
- (58) アンホルト島 Anholt. カテガット海峡にあるデンマーク領の小島。ユラン半島とスウェーデンのほぼ中間に位置する。
- (59) シェラン島 Seeland. デンマーク王国の大島で、二つに首都コペンハーゲンがある。
- (60) シェリント Schelling. フリードリヒ・ウィルヘルム・ヨーゼフ・フォン・シェリント Friedrich Wilhelm Joseph Ritter von Schelling (一七七五—一八五四)。ドイツ観念主義の代表的哲学者。一八二二年貴族に叙せらる。
- (62) 「レノーレ」Lenore. ゴットフリート・マウスタット・ビュルガー Gottfried August Bürger (一七四七—一七九四)の物語詩「レノーレ」(一七七四)。
- (63) プレーン Plön. 現シユレースヴィイ＝ホルシュタイン州プレーン郡の都市。十七世紀町の高台に造営されたプレーン城は、同州で最も大きく、最も美しい城郭の一つである。
- (64) ホルシュタイン＝ゾンターブルク公ヨーハン・アードルフ Herzog Johann Adolph zu Holstein-Sonderburg. 第二代シユレースヴィイ＝ホルシュタイン＝ゾンターブルク＝プレーン公(在位一六七一一一七〇四)。妻はブラウンシュヴァイク公国に属するブラウンシュヴァイク＝ヴオルフェンビュッテル侯の息女ドロテーア。
- (65) パッサウの秘法 die Passauer Kunst, die Passaische Kunst. と。伝説によれば弾丸や斬撃にもびくともしない金剛不壊の体にならる秘法。因みに一六一一年パッサウの刑吏が売り出した「パッサウのお札」Passauer Zettel には「ういゝういゝ靈験があつたそやうな。

- (76)(75)(74)(73) (72) (71) (70)(69) (68) (67) (66)
- 間もなく始まった三十年戦争(一六一八—四八)では傭兵どもや市民兵たちに大いに売れたことであろう。パッサウは現バイエルン州南東部の都市で、現オーストリア、現チェコと国境を接する。
- シユトックゼーの村 Stocksee. 現シユレレスヴィヒ=ホルシユタイン州ゼーゲベルク郡の小村。同名のシユトック湖湖畔に位置する。
- (67) 公爵閣下の御名の下に Im Namen von euer herzoglichen Gnaden. もし農夫が「神の御名の下に」In Gottesnamen という常套句を口走つたら、由しい事態になつたはず。
- (68) 皇帝レオポルト Kaiser Leopold. 神聖ローマ皇帝レオポルト一世(在位一六五八—一七〇五)。オーストリア大公、ボヘミア王、ハンガリア王(在位一六五五—一七〇五)。オスマン帝国による第二次ウィーン包囲(一六八三)を受けたが、同盟軍の助けによりこれを撃退。更に反攻(十六年に及ぶ「大トルコ戦争」の開始)に転じ、ハンガリアの大部分を制圧(一六八八)するなど、東方への巻き返しに成功した。
- ドロテア・ゾフィア Dorothea Sophia. 前出注ヨーハン・アードルフ公とドロテア王妃の息女はこの名。
- (70)(69) エルベ川 die Elbe. 現ポーランドと国境を接する現チェコのステータイ山地に源を発し、チェコ北部、ドイツ東部を北へ流れ、ハンブルク付近で北海に注ぐ。チェコ語ラベ。全長約一〇九一キロ、内七二七キロが現ドイツ内。
- (71) クラエス・シユテルテベーカー (乾せ大杯を) Klaus Störtebeker (Stürzebecher). 「シユテルテベーカー」は綽名。低地ドイツ語で「乾せ、大杯を」Stürz den Becherの意味。由来はその飲みっぷりによるものらしい。伝承によれば、ワインあるいはビールを満たした四リットル入りの大杯を息もつかずに空にしたとか。名前はクラウス Klaus、クラス Klas、ニコラウス Nikolaus とも。一三六〇年頃の生まれ。ハンブルクでおそらく一四〇一年十月二十一日(一味徒党七十二人とともに刑死(斬首)。ゲイデケ・ミヒェルス、ヘニツヒ・ヴィヒマン、クラウス・シェルト、修士(=学者) ヴイクボルトら悪名高い海賊船長らと並んでヴィイターリスの兄弟たち(十四世紀末期北海・バルト海で劫略をこころとした海賊たちの呼称)の頭領の一人。
- ゲイデ(ゲートケ、ゴデーケ)・ミヒェル Göde (Göke, Godcke) Michel. ゲイデケ・ミヒェルス Gödeke Michels またはコットフリート・ミヒヤエルゼン Gottfried Michelsen と。シユテルテベーカーとともに刑死。
- ニンドルフ Nindorf. 現シユレレスヴィヒ=ホルシユタイン州レンツブルク=エツケルンフェルデ郡の村。
- バーゲンシユテナー Barenstede. 未詳。
- メルドルフ Meldorf. 現シユレレスヴィヒ=ホルシユタイン州デイトマルシエン郡にある町。
- ズェルト島 Sylt. 現シユレレスヴィヒ=ホルシユタイン州北海沿岸に連なっている北フリースラント諸島中最大の島。現在ドイツ

- ツ領最北の島。DSB一七九にも名が出る。
 車輪 ein Rad. 極刑である車裂きの刑に用いられた。
 (78)(77) アルス島 Alsen. ベヒシュタインは上記のごとく綴っているが、デンマーク領の島アルス Als のこと。狹隘なアルス海峡^{スエ}を隔ててユラン半島の東側のバルト海に位置する。
 (79) アーレンスベーク Arensböck. ベヒシュタインは上記のように綴っているが、現在の綴りは 'Arensböck' などで片仮名表記はこれに従った。現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州オストホルシュタイン郡の町。
 (80) ブランケネーゼ Blankensee. 現在はハンブルクの西部の街区の一つ。
 (81) グラスボーク Grabsöck. ハンブルクの前面、エルベ下流にある湿地の島。かつてこの島の西端に海賊処刑用と定められた刑場があり、一六二四年までに少なくとも四二八人が処刑された。
 (82) 刑吏 Scharfrichter. 都市のいわば契約吏員（全ての都市で固定給が支給されたわけではない）であり、見習い、徒弟とともにその都市および刑吏を持たない周辺小都市の拷問・処刑（当然死刑ばかりではない）を執行する任務を請け負った。これら自治体から指定される拷問および処刑にそれぞれ料金を定めて報酬を受けた。一般市民とは隔絶された特殊階級。従って、刑吏後継者の供給源、刑吏とその家族の通婚相手の出自は極めて限られていた。
 (83) 親方 Meister. 商人や手工業者の同業組合の成員に対する呼び名だが、刑吏もこう呼ばれたのである。刑吏を指して「赤い親方」der rote Meister とも称した。
 (84) 斬首刀 Richtschwert. 刑吏が斬首刑を行う際使用した、両手持ちの（＝櫛を両手で握る）長くて重い諸刃の剣。本来は一撃で首を斬り落とさねばならなかったが、これには極めて熟練した伎倆が必要だった。
 (85) ほっぽう、上上の気分であ、……喜び勇んでやりましょうと hoho, ganz wohl zu Mutter, meine Schneide müsste. いわば都市貴族である勢力家の市参事の構いに対してこんな軽口で応酬したのは、クラウス・フリュッケ Claus Függe とよう大層勢力のあった皮剥人（死んだ牛・馬・豚などの死体処理に当たり、都市の糞尿の処理をもする特殊階級）のようだ。彼は一四六四年（それゆえシユテルテベーカーとその仲間^{シユ}の処刑とは全く関係ない）刑吏への弟子入り志願でやって来たハンブルクで、折しも刑吏が死亡したのに早速に多量の斬首を行わねばならぬ、という窮境に陥っていた市当局に、自分を刑吏として生涯市が雇備することを条件に死刑執行を申し出、四十人の海賊を一日で斬首した時のことらしい。伝説によれば、六人の海賊を二人ずつ組にして背中合わせに椅子に坐らせ、この三組の首を剣でばっばっばと刃で片づけた。もともと海賊の首領は——クラウスとしてはいささかの敬意を表したのである——独りだけの斬首に処したとか。申すまでもないが、ちょっと言うに事欠いたくらい理由でこれほど稀

- (86) 有な技能の持ち主を死刑にする都市参事会などあり得ない。事実、クラウスは以来刑吏としてハンブルク市に奉職、一四八八年にもグラーズボークにおいて七十四人の海賊の斬首を午前中に済ませた由。
ザント聖カタリーナ教会の塔 St. Katharinenturm. 聖カタリーナ教会 St. Katharinen は五つあるハンブルクの主教会の一つで、十三世紀起源のその塔はハンブルクで二番目に古い高層建築でバロック様式の方尖塔である。現在も——もとより黄金製ではないが——黄金色に輝く塔冠がこれを取り巻いている。
 フランス軍占領・支配時代 Franzosenzeit und -Herrschaft. 一八一〇年からナポレオン一世の没落までハンブルクはフランス帝国の占領下に置かれた。
 ヤスムント Jasmund. リューゲン島北東部の半島。現在国立公園となつている。
- (89)(88) クレンペン Krempen. 未詳。DSB一八四冒頭に「クレンペン沼沢地」Krempenmarsch (これも未詳) とあるが、この伝説は現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州が舞台なので、この町が位置するものこの地方と思われる。
- (91)(90) 材料 Späße. 「鐘の鑄造材料」Glockenspäßeのこと。教会の鐘は通常青銅製。その場合鑄造材料は銅と錫。
 ロシア・スウェーデン戦争 Krieg der Russen gegen die Schweden. 大北方戦争(一七〇〇—一一)のことか。なぜなら、いわゆる「ロシア・スウェーデン戦争」は第一次(十八世紀末期)、第二次(十九世紀初頭)とも戦場はカレリア地方(フィンランド・ロシア国境地帯)なのでこの話には当て嵌まらないから。
- (92) プレスラウの物語 in der Stadt Breslau. D S 二一五「プレスラウの鐘の鑄造」Der Glockenguß in Breslau. を指す。プレスラウは現ポーランド西部の大都市ワロツワフ Wrocław。
 ハッデビュー Haddebye. DSB一八五注参照。
- (94)(93) グラム Gramm. 現デンマーク王国北スレースヴィ地域の町。
 ノイキルヒェン Neukirchen. 現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州オストホルシュタイン郡の小さな町であろうか。
- (95)(96) フレームフーデン湖 Flemluder See. 現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州レンツベルク＝エツケルンフェルデ郡の町クヴァールベクに属する湖で、北海・バルト海運河に接している。
- (97) グリュックスシユタット Glückstadt. 現シュレースヴィヒ＝ホルシュタイン州シユタインブルク郡の都市。この郡ではイツェホーに次いで大きい。エルベ下流河畔に位する。
- (98) 柏 Eiche. 樺科の落葉樹。日本の柏(周囲約二メートル、高さ約八メートル)、水檜などに似ているがヨーロッパのそれは遙かに大木となり、周囲が一〇メートル近くの木や、高さ二三メートルに及ぶ木がある。詳しくはDSB二〇二注参照。

- (99) ^{ハイ・ロート・フランク}赤い染み ^{バウエント}庄屋 ^{Bauernvogt} 都市周辺に住み、都市の行政に服する農民たちの行政管理官であろう。一応この訳語を当てたが、自信はな。いなたか(高教を)。
- (100) ^{der rothe Fleck} Fleck には「汚点・染み」の意と「場所・土地」の意がある。
- (101) ^{im alddeutschen Märchen das Rehnun.} 古ドイツの昔話のあの山鶴 ^{Das Rehnun} 参照。邦訳。鈴木満訳・注・解題／ルートヴィヒ・ベヒシュタイン編著『ドイツ昔話集』(一八五七) 七九「山鶴」
- (102) ^{die Kraniche des Ibcus.} 試訳(その六)。「武蔵大学人文学会雑誌」第四十二巻第一号、平成二十二年十二月。イビュコスイビュコスの鶴 ^{紀元前六世紀のギリシアの詩人イビュコスは盗賊に殺されたが、その犯行が鶴によつて明らかになる。}シラーに同名の物語詩(一七九七)がある。民話話型としてはATU九六〇「太陽は全てを明るみに出す」The Sun Brings All to Light である。タリムではKHM一五「清い太陽が明るみに出す」Die klare Sonne brings an den Tag が相当。フロアッカー ^{Broeger} Broecker。ベヒシュタインは上記の「く」綴っているが、現デンマーク王国南デンマーク地域の町フロエーヤ
- (103) ^{Keitum.} Broeger (S. 111)。カイトウーム ^{Keitum} ケイトウームの町。
- (104) ^{Hoyer.} ホイアー ^{Hoyer} シュレースヴィヒ北部の町。
- (105) ^{Marienstede.} マリーエンシュテーデ ^{Marienstede} Marienstede。Marienstede と表記している伝説もある。現在の行政区分および名称は未詳。
- (106) ^{Oldenburg.} オルデンブルク ^{Oldenburg} 現シュレースヴィヒホルシュタイン州東ホルシュタイン郡の小都市。
- (107) ^{Lübeck.} リューベック ^{Lübeck} 現シュレースヴィヒホルシュタイン州の大港湾都市。バルト海南西部のリューベック湾に臨む。
- (108) ^{Altmark.} アルトマルク ^{Altmark} 現ザクセン・アンハルト州北部の地域。
- (109) ^{Ratzeburg.} ラッツェブルク ^{Ratzeburg} 現シュレースヴィヒホルシュタイン州ヘアツォークトゥーム・ラウエンブルク郡の郡庁所在地。
- (110) ^{Einer aus dem Geschlechte derer von Blücher Bischof.} 現メクレンブルク・フォアポムメレン州との州境に位する。この名の司教の一族の一人である ^{Einer aus dem Geschlechte derer von Blücher Bischof.} 此の伝説の主人公であるラッツェブルクの司教はこの地方の高名な貴族ブリューヒャー一族の出身ウルリヒ・フォン・ブリューヒャー Ulrich von Blücher (一二二四—一八四)。彼以後にも二人、ブリューヒャー家の血統である司教がいた。
- (111) ^{mein Sohn.} 我が子 ^{mein Sohn} カトリックの上位聖職者にとつて同宗の低位聖職者は「息子」「娘」である。
- (112) ^{Groß-Berkenthin.} 大ベルケンティン ^{Groß-Berkenthin} 底本では Groß-Berkenthin とあるが、ベヒシュタインの誤記、あるいは誤植。現シュレースヴィヒホルシュタイン州ヘアツォークトゥーム・ラウエンブルク郡の町ベルケンティンとその周辺を指しているであろう。

- (114) 該墓掘は寺域内にて失踪、いずこに赴けるやその所在を知る者無かりき deeser Kullengraver is de Gemeen wegkommen, um kener het wist wo he biyven is. 原文は上記の通り。
- (115) 聖体拝領 Nachtmahl. この場合司祭は、死の準備をしなくてはなにか、と墓掘り人に訊ねたのである。DSB一九一注参照。
- (116) テイル・オイレンシユビーゲル 三 Eulenspiegel. 十四世紀の北ドイツに実在したといわれるトリックスター。彼が遍歴の下層民、旅職人、道化として行った由の多数の悪戯を纏めた形の民衆本『テイル・ウーレンシユビーゲルのお慰み読み物』*Ein kurzweiliges Lesen von Dil Eulenspiegel* は一五〇一—一一年に出た。十三世紀中葉以降発達して来た滑稽譚を素材の一部として用いているかも知れないにせよ、ニーダーザクセンの文人にして都市小官吏ヘルマン（ないしヘルメン）・ボータ Hermann (Hermen) Bote（一四五〇頃—一五二〇頃）が著者と目されている。この民衆本では主人公が一三〇〇年ブラウンシユヴァイク市近郊のクナイトリンゲン Kneitingen（現ニーダーザクセン州ヴォルフエンビュッテル郡の小村）に生まれ、一三五〇年メルン Mōln 市（現シユレーズヴィヒ＝ホルシユタイン州ヘアツォークトゥーム・ラウエンブルク郡の都市）で黒死病に罹患して死んだということになっている。現在前者にはオイレンシユビーゲルの石像が立ち、後者にはオイレンシユビーゲル博物館がある。民衆本の邦訳としては阿部謹也訳『テイル・オイレンシユビーゲルの愉快ないたずら』（岩波文庫、岩波書店、一九九〇）など。阿部訳には詳しい訳注・解説が附されている。
- (117) 泉の鏡 Eulenspiegel. 長いこと唯一の現存版とされていた一五一五年刊行民衆本の表紙の絵は、馬に乗ったテイルが右手に泉 Eule を、左手に鏡 Spiegel を持っているが、これらに意味があるかどうかは不明。「尻を拭け」なる北ドイツ方言に由来するとの説もある。
- (118) メルン Mōln. ヘヒシユタインは上記のごとく綴っているが、綴りも発音も現行に従いメルン Mōln とする。現シユレーズヴィヒ＝ホルシユタイン州ヘアツォークトゥーム・ラウエンブルク郡の都市。
- (119) この墓石の置かれしは紀元一三五〇年、下に埋められ立ちたるはテイル・オイレンシユビーゲル。／なべてこの地を過ぎる者、銘記せよ、かご忘るるな。／我のこの世にありしこと。／我が運命となる定めとを。 Anno 1350 is diese Steen upgetahan, / Tylle Eulenspiegel lehent hirunter begraven, / Merkt wol und denkt daran / All de hier vor över gan, / Wat ick gewest up Erden / Mōten my glicke werden. 原文は上記の通り。
- (120) ボルンホルム Bornholm. バルト海に浮かぶデンマーク領の島。尤もデンマークよりスウェーデンに近い。リューゲン島の北東八〇キロ。現在の人口四万余。牧畜・酪農が盛ん。
- (121) 親方 Meister. DSB一九八注参照。

- (122) 鋭い板 *die scharfe Diele*。斧や両手持ちの剣による斬首の他に、一種の木製断面頭台での処刑も中世後期のヨーロッパや英国で行われたようだ。これは二本の支柱の間を上下する縁が鋭角の一枚の板を罪人の頸に当て、両手で持った棍棒で刑吏が板に一撃を加え、首を刎ねるもの。これでは斬首にさほど有効だったとは思えないが、やがて些か改良されて板に鉄の刃が付けられた由。これがフランス大革命期に復活して、重く鋭利な鋼鉄の刃を落下させる俗称ギョティーンヌ（＝ギロチン）と呼ばれる処刑機となる。
- (123) ライン・グルデン金貨を一枚から二枚 *einen bis zwei rheinische Gulden*。「ライン・グルデン金貨」*der rheinische Goldgulden* は十四世紀半ば以降トリアー、ケルン、マインツで鑄造が開始された金貨。良質で三グラム余の金を含有。一三八六年ラインの四人の選帝侯（前記三都市の大同教選帝侯とプファルト選帝侯）がライン鑄貨連合を結成、これは十六世紀中葉まで存続。連合の刻印した貨幣はライン沿岸で広く使用される通貨だった。
- (124) 認定試験 *Probestück*。本来は「認定作品」と訳したいところ。手工業の親方志願者は、靴職人なら頑丈な乗馬用長靴、金細工職人なら精巧な黄金指環、仕立て職人なら立派な上衣といった具合に、それぞれその稼業の優れた制作物を同業組合に提出する。これが親方認定作品である。ただし、この物語の場合は作品ではなく無形の伎倆を示しての試験。グリム兄弟編著 KHM 九二「泥棒の名人（＝泥棒の親方）」*Der Meisterdieb*、ベヒシュタイン編著『ドイツ昔話集』四「泥棒の親方の認定試験」*Die Probestücke des Meisterdiebs*〈邦訳。鈴木満訳・注・解題／ルートヴィヒ・ベヒシュタイン編著『ドイツ昔話集』（一八五七）試訳（その六）、「武蔵大学人文学会雑誌」第四十二巻第二号、平成二十二年十二月）ではやはり、主人公（こちらは泥棒）がその伎倆を發揮して、泥棒として超一流の親方に相応しいことを実証する。
- (125) 司教座聖堂卿 *Chorherr*、*Kanoniker*、とも *Domherr*、とも。通常「司教座聖堂參事」と邦訳される。司教座聖堂の成員。詳しくは DS B 三四注参照。
- (126) 棍棒 *eine Keule*。ベヒシュタインが依拠したかも知れない、と類推される下記の物語にはこのことはない。叩くことの象徴ではあるが……。エルンスト・デーケ『リュールベックの物語と伝説』Ernst Deecke: *Lübische Geschichten und Sagen*, 1852. 所収「〇〇「ハブンドゥス」*Habundus*。
- (127) 轟と打ちテ我報セン／死出ノ旅路ニ赴ク者ヲニ。 *Pulsibus in duris / do signum morituris*。ラテン語。
- (128) カルタウネ砲 *Karthause*。十五―十七世紀の重砲。短砲身大口徑。
- (129) 聖堂の丸天井の全長に亘りて *über dem Gewölbe der ganzen Kirche der Länge nach*。司教座聖堂參事は聖堂内陣の背後に埋葬されたので、墓の中で大音響がすれば、こういう事態もあり得たであろう。
- (130) ラウアーホルツの森 *Lauerholz*。リュールベック市最大の森林地で、現在でも九六〇ヘクタールの面積を持つ。

- (131) ^{聖ヤコブ}St. Jakobskirche. 一三三四年海員と漁師の教会として奉獻された。現在はリュューベック旧市街にある五つのター派新教主教会の1つ。「聖ヤコブ」St. Jakobius。
 旗をいちほし一旗 eine Fahne. これだけでは分らないが、キリストないし聖者ヤコブ(大)といった聖像を描いた教会旗であろう。信仰の象徴として女子軍が賢明にも教会から持ち出して旗印とし、これを靡かせて異教徒軍と交戦中の市民(自らの夫、兄弟等等)軍を励ました、と思われる。
- (132) シュテュルツェベッヒャー Stürzbecher. DSB一九八参照。
 ラツツェブルク Ratzeburg. DSB二〇三注参照。
- (133) 頭蓋学 Schädellehre. 骨相学 Phenologieとも。ドイツの医師にして解剖学者フランツ・ヨーゼフ・ガル Franz Joseph Gall (一七五八—一八二八)は夥しい人間の頭蓋骨(大部分は精神病者と犯罪者)を集め、比較研究し、頭蓋学≡骨相学を創始した。人相・観相にも多数の権威ある業績を寄与。ヘビシュタインの脳裡にはこの人のことがある。
 踊れや、踊れ、愛しの倅ら、／ 踊って鳴れや、パーベ親父に。 So tanzet, so tanzet, min levesten Söhne, / Dat Danzen, dat maket ju Vater Pape Döne. 後半の訳には自信がない。どなたかご高教を。
- (134) ヴィスマール Wismar. 現メクレンブルク≡フォアボンメルン州ノルトヴェストメクレンブルク郡の郡庁所在地。バルト海に面する港湾都市。かつてはハンザ同盟都市として繁栄した。都市の創設はおそらくメクレンブルクの領主 Herr zu Meklenburg ハイムリヒ・ボルヴィン一世侯によるもので、一二二六年と見積もられる。
- (135) メクレンブルク Meklenburg. メクレンブルク村 Dorf Meklenburg。現在の人口は三千に満たない。この地方のスラヴ人(ヴェンド人)の首長オボドリト家の流れを汲むメクレンブルク一門発祥の地。この一門は神聖ローマ帝国にあって帝国直属のメクレンブルク公家(一二四八年以降)となり、一八一五年以降はメクレンブルク大公に昇格した。
- (136) ヴェンド人の城塞 Wendenburg. 「ヴェンド人」Wendeとはゲルマン人の居住地近傍ないし居住地内のスラヴ人を指すゲルマン語(後下イッツ語)。
- (137) メクレンブルク公アルバート Herzog Albert von Meklenburg. 該当者なし。メクレンブルクの領主アルブレヒト一世 Albrecht I (在位一二六四—一六五)の誤記か。しかしこの頃はまた神聖ローマ帝国直属身分を認められておらず、公爵ではない。
- (138) かの黒のグレート die schwarze Greth. DSB一八五参照。
- (139) 男性同様封土を保有してゆらぐとの権利を賦与した das Recht verlihen, Lehengüter besitzen zu dürfen gleich den Männern. これは女人采邑 Weiberlehenを認めることにつながつてゐる。女人采邑は十二世紀以降事例が指摘され、その後更に散見されるように

- なった、婦人に与えられる封土を指す。ただし、常に原則からの逸脱と考えられた。DSB一三五注参照。
 (143) ヨハネス侯 Fürst Johannes. メクレンブルクの領主ヨハン一世 Johann I. (在位一二二七—一六四)。神学者 der Theologe と綽名された。ヴィスマールを創設したと思われるハインリヒ・ボルヴィン一世の孫。
 (144) ハインリヒ Heinrich. メクレンブルクの領主ハインリヒ一世 Heinrich I. (在位一二六四—一七二〇)。巡礼者 der Pilger (ペリグリン) は、*der Pilgrim* と雅語を用いて(る) と綽名された。
 (145) ブランデンブルク辺境伯オットー Otto, Markgraf von Brandenburg. 第二代ブランデンブルク辺境伯オットー一世 (在位一一七〇—一八四)。この物語に登場するには時間的食い違いがある。
 (146) 聖者フランシスコ der heilige Franziscus. イタリアの聖人アッシジのフランチェスコ Francesco d'Assisi (一一八二—一二二六)。
 (147) ガーデブッシュ Gadebusch. 現メクレンブルク州ポアボンメルン州ノルトヴェストメクレンブルク郡の町。
 (148) 聖者パドヴァのアントニウス der heilige Antonius von Padua. 元来はポルトガル人。リスボン生まれなのでしばしばリスボンのアントニウスとも。フランシスコ派の修道士・神学者・説教師 (一一九五—一二三二)。イタリアのパドヴァ Padova 近郊のアチェラに死す。パドヴァには彼の聖遺物を奉安したサンタントニオ・タ・パドヴァ聖堂 Basilica di Sant'Antonio da Padova があり、参詣者が極めて多い。
 (149) ヴィスマールなるマリア教会マリア教会の洗礼盤の周りは鉄格子で囲まれている……(と)で終わっているのか分からない In der Marienkirche zu Wismar Ende zu finden. この冒頭部分のみDS一九五に同じ。
 (150) 終身禁錮に減刑された zu lebenslänglichem Gefängniß begnadigt. 聖職者だったからであろう。
 (151) 英国汗病 der englische Schweiß. 英語 Sweating sickness。粟粒熱。一四八五年、一五〇七年、一五一七年とイングランドで大発生、一五二八年四回目は大発生ではイングランドに留まらず大陸に及び、ハンブルクで流行したのを先駆けに、スイス、北欧、次いで東欧・ロシアに飛び火した。フランスとイタリアは免れた。短期間の流行で通例二週間以上長引くことはなかった。五回目は一五五一年で、これはイングランドのみ。以後発生したことはない由。症状は非常に急速に進行、寒気、眩暈、頭痛とともに頸、肩、四肢の激痛が続き、悪寒(三十分から三時間)の後に発熱・発汗、最後に全身が消耗、意識不明となり、死に至る。皮膚の発疹はない。感染源はいまだに不明であるとか。
 (152) ロストック Rostock. 現メクレンブルク州ポアボンメルン州のバルト海に面する大港湾都市。かつての有力なハンザ同盟都市。
 (153) グライフスヴァルト Greifswald. 現メクレンブルク州ポアボンメルン州のバルト海に面する港湾都市。かつてハンザ同盟都市として繁栄した。

- (154) シュテッティン Stettin. 現ポーランド北西部、ドイツとの国境に位置する。ポーランド語シュチェチン Szczecin。ポーランドではグダニスク(ダンツィヒ)に次いで大きなバルト海に面する港湾都市。
- (155) ヴァラス Varus. ドイツ語発音ならファルスあるいはヴァルスが近似値であろうが、英国人であつてみればこんなところか。ラテン語ならワールス。
- (156) 信仰ゆえに seines Glaubens halber. 博士は新教徒(多分ルター派)だったのである。英国王ヘンリー八世(在位一五〇九—一四七)治下の英国におけるこうした改革教会派の地位は振幅が極めて大きかった。
- (157) 大黃 Rhabarbar. 蓼目蓼科大黄属。この属の一部の根茎には消炎・止血・緩下作用がある。瀉下剤として便秘薬に配合される。
- (158) ポンメルンの一啜り Pommerscher Schlurft. ベヒシュタイン一流の冗談であろう。なにしろこれは飲み物の名ではない。「へべれけになるまでの痛飲」ほどの意の言い回しなので。かつてポンメルンでは宴会参加者がしばしば遂にはテーブルの下に倒れ、家まで運んでもらわねばならなかったことに由来するとか。
- (159) ラッツェブルク産ロンメルドイス麦酒 Ratzeburger Rommeldaus. ベヒシュタインは上記のように綴っているが、Rommeldausの誤記あるいは誤植なので、片仮名表記はこれに従った。ラッツェブルク(DSB二〇三注参照)特産の軽い、甘味のあるビール。少なくとも中世後期から今日に至るまで醸造されている。中世においては専らハンブルク、リュウベック、およびバルト海沿岸諸地方に輸出された。
- (160) 弱麦酒 Kowent. 「デュンビア」Dümbier(薄いビール)の方言。通常の強ビール(濃いビール Dickier)を醸造した使用済み残り汁に水を加え、再び加熱して作った。アルコール度は低い(二%以下)し、旨くもなんともないが、生水がしばしば疫病の原因となったヨーロッパ中近世では安全な飲料として水代わりで、子どもにも与えられたし、朝食の際にも飲まれた。修道院、船舶(軍民双方)での飲料としても一般的。英語「スモール・ビア」small beer(弱ビール)。
- (161) 瑠璃高菅 Borretsch. 紫科瑠璃高菅属。地中海沿岸を原産地とする一年生香草。発汗・利尿・鎮静作用がある。また花を含む全体を野菜としても食べる。
- (162) アインベック麦酒 Einbeckisch. 現ニーダーザクセン州ノルトハイム郡の都市アインベックで醸造されたビール。Einbecker Bierのこと。ボックビア Bockbier(強い黒ビール)である。一三七八年来この名は知られている。アインベックがハンザ同盟都市だったこともあつてか、特産の上質ビールの版図は極めて広く、アントウェルペンからリガ、ストックホルムからミュンヘンにまで及んだ。一五二八年ヴォルムスの帝国議会に出席していたマルティン・ルターは、このビールを貰って「知られる限り最上の飲み物の名」これぞアインベック麦酒「Der beste Trank, den einer kennt, der wird Einbecker Bier genemnt」¹⁾と言ったとか。六百年

- 以上の伝説を誇るこのビールは今日なお有名である。
- (163) ギュストロー Güstrow. 現メクレンブルク＝フォアポンメルン州ロストック郡の都市。
- (164) エルデ河畔のバルヒム Parchim an der Elde. エルデは二〇八キロで現メクレンブルク＝フォアポンメルン州最長の河川。バルヒムは同州ルートヴィヒスルストロ＝バルヒム郡の都市。
- (165) スラージェ State. バルヒム南方の村。スラージェ沼沢地 State-Moor なる湿地帯にある。
- (166) ケッシン Kessin. 現メクレンブルク＝フォアポンメルン州ロストック郡トゥンマースドルフ Dummerstorf の東の部分。
- (167) 聖霊降臨祭 Pfingsten. 復活祭から五十日後の祝日。五月初めから六月上旬の日曜日。ドイツ語圏では陽光燦燦、風も爽やか、夜も快適だし、瑞新しい野菜類も出回る。
- (168) 借地契約人 Pachter. 王侯、高位の貴族、大修道院のような大領主から土地の賃貸契約をしている農民。普通「小作人」と邦訳されるが、日本のかつての小作農のように経済的貧困と結び付けられる階層ではない。英国の「テナント」tenant に当たる。因みに、莊園領主の家臣として莊園管理に当たる者は「マイアー」Meier（「庄官」「庄司」）であり、それが差配する農園が「マイアーホーフ」Meierhof だが、「莊園」に相当する。
- (169) マンモン神 Gott Mannon. マンモンは「不正な利得」「不道德な手法で獲た富」のこと。元来はイエスの使用した言語＝アラマア語で「マモナ」mamona（財産）だが、これがウルガタ聖書（ラテン語訳聖書）で mammona となり、ルターはそのドイツ語訳聖書でドイツ語の訳語を当てるとなくそのまゝ Mammón とし、Thr könnt nicht Gott dienen und dem Mammón. とした。すなわち「汝ら神とマンモンとに兼事（なまか）ぶること能はず」（マタイ伝七章二十四節）である。その結果、ドイツ語圏の、引いてはヨーロッパの民間信仰と文学においてマンモンは人格化された富、人間を貪欲に誘う魔神となった。片方は禿鷲の、もう片方は馬の脚 einen Geierfuß und einen Pferdefuß. ヨーロッパの民間信仰ではしばしば悪魔の脚は片方が馬のそれとされるが、(167)では更に貪欲の象徴である禿鷲の属性が加わったらしい。
- (170) 穀蛾 Kornwurm. Kornmotte のこと。鱗翅目ヒロスゴカ科の蛾。開張約一センチ。幼虫は貯蔵された穀物を食う。
- (171) ドーベラン Dobberan. ベヒシュタインは上記の(167)と綴っているが、現在のバート・ドーベラン Bad Doberan のこと。片仮名表記はこれに従った。現メクレンブルク＝フォアポンメルン州ロストック郡の町。
- (173) 海魔 Kraken. 北欧の海に出現する、と中世から近世に掛けて信じられた巨大な怪物。絵画では鳥賊や蛸のこき頭足類の姿で描かれている。
- (174) 大学都市 Universitätsstadt. ロストック大学はドイツで三番目に古く、バルト海地域では嚆矢である。一四一九年メクレンブル

- ク公夫妻とロストック市参事会によって設立された。十五世紀には特にホラント、スカンディナヴィア、バルト海諸地域からの四百―五百の学生が学び、ドイツ最大の大学の一つだった。しかし十五世紀も四分の三ほど過ぎると本拠がグライフスヴァルト、次いでリューベックに移されるなどのことがあり、三十年戦争時代には土地の人間のためだけの高等教育機関に縮小された。多難な時代が続いたようである。現在は一万五千もの学生を擁している。
- (176) (175) 貨幣鑄造権のある都市 *Münzstadt*. 都市の諸特権と貨幣鑄造権については未詳。ロストックのそれについては「高教を俟つ。マリヤ教会 *Marienkirche*. ロストックの主教会であり、北ドイツゴシック様式煉瓦建築の傑作。今日の三身廊のバジリカ大聖堂の建築は一二九〇年頃開始され、十五世紀半ばに終了した。
- (177) 宮廷恋愛詩人ハイネリヒ・女人讚美のマイニンツにおける葬礼に纏わる伝説 *Sage von des Minnesängers Heinrich Frauenlobs Begräbnis zu Mainz*. *DSB*六五参照。
- (178) ウルプス・ロザルム *urbs rosarum*. ラテン語。
- (179) グライフスヴァルト *Greifswald*. *DSB*二一六注参照。
- (180) 聖者ニコラウス *der heilige Nicolaus*. 四世紀前半東ローマ帝国領小アジアのミュラの司教。祝日は十二月六日。サンタクロースとして日本でも親しまれている。
- (181) 教会から盗みを働いた *Kirchenräuber*. 「教会からの盗賊」。中世には神聖冒瀆として極刑に処された。生きながら皮を剥がれた」ともあるようだ。
- (182) ウーゼドム島 *Insel Usedom*. バルト海の島。一九四五年以降西側がドイツ領(現メクレンブルク州フォアポンメルン州フォアポンメルン郡)、東側はポーランド領(ポーランド語ウーズナム)。狭いシフィナの *Sina* 海峡を隔ててヴォリン島がある。
- (183) ヴィネタ *Vineta*. しばしば *Wineta* とも綴られるので、片仮名表記は「ヴィネタ」ではなく「ヴィネタ」とした。この物語で分かるようにバルト海南岸にあった、と言われる伝説的都市。伝説の核はユムネ *Jumne*、ヨームスブルク *Jomsburg*、ユーリン *Julin* などの名でも知られる中世盛期の町に関わる言い伝えに遡及する。
- (184) 「ヴァーフェルン」 *wafeln*. 『グリムドイツ語辞典』*Grimm: Deutsches Wörterbuch* によれば、リューゲン島の言葉で、一七九四年初めて言及された由。その死が迫っている人間、その破滅が近い物と同じ姿があらかじめ幽霊のように現れること。*DS*二八一参照。
- (185) ポンメルラント *Pommernland*. ドイツ語「ボンメルン」*Pommern*、ポーランド語「ポモージェ」*Pomorze* のこと。現ポーランド北西部から現ドイツ北東端のバルト海沿岸地方の呼び名。そのかなり西部をオドワ(ドイツ語「オーデル」)川が流れ、シュチェチン海岸湖でバルト海に注いでいる。シュチェチン海岸湖の西側の小部分が大雑把に言って現ドイツ領フォアポンメルン、残余(一)

- れが大部分)が現ポーランド領。その西側の中心城市がシュテチン、東側の中心城市がグダニスク。
- (186) コルバツ Colbatz. ベヒシュタインは上記のごとく綴っているが、「コルバツ」Kolbatzの誤記ないし誤植なので、片仮名表記はこれに従った。現ポーランドの村コウバチ Kobacz. シュテチンの東南。
- (187) ゼロフ Selow. コウバチの東南にある現ジェルコ Zalewko。同名の湖の畔にある。
- (188) 三十年戦争 der dreißigjährige Krieg. 固有名詞なので現在の表記は der Dreißigjährige Krieg。一六一八—一四八年の三十年に亘り神聖ローマ帝国の版図を中心に荒れ狂った戦争。端緒も継続理由も新旧キリスト教間の宗教的対立であるから「最後の宗教戦争」とも呼ばれるが、全体から見るとそれはこの戦争の一面に過ぎない。ともあれ、このためにドイツ語圏は荒廃その極に達した。
- (189) ヴァレンシュタイン Wallenstein. アルブレヒト・ヴェンツェル・オイゼビウス・フォン・ヴァレンシュタイン Albrecht Wenzel Eusebius von Wallenstein (一五八三—一六三四)。ポヘミアの新教系小貴族の出身だがカトリックに改宗、神聖ローマ皇帝フェルディナント二世(在位一六一九—一三七)に備兵隊長として仕え、数々の戦功を立てて頭角を表し、帝国軍総司令官にまで立身。最後には皇帝の疑いを買ひ、その密勅により暗殺される。
- (190) シュトラールズント Stralsund. 現メクレンブルク州フォアポンメルン州フォアポンメルン州リューゲン郡の港湾都市。リューベックと対立したが、やがて緊密な結び付きができる。ハンザ同盟都市として栄えた。
- (191) かの大きな海岸湖 das große Haf. ドイツ語「シュテットティナー海岸湖」Stettiner Haf.、ポーランド語「海岸湖」^{ヤレフ}シユチエンスキー Zalew Szczeciński。
- (192) デイヴェノヴァ海峡 Divenow-Ström. 「デイヴェノヴァ」はポーランド語ジプヌフ Dziwnów であろう。これは川ではなく、広い海岸湖が複数続く島と陸地との間の幅広い切れ目なので「海峡」としたが、この地方には川のように狭い Ström (本来「流れ」「川」の意)もある。
- (193) ヴォリン Wolin. ベヒシュタインは上記のごとく綴っているが、現ポーランドの町ヴォリン Wolin。同名のヴォリン島の東南端に位置する。
- (194) デンマーク王スヴェン・オットー Dänekönig Suen Otto. スヴェン一世 Svend I. (在位九八六—一〇一四)。
- (195) ソドムとゴモラ Sodom und Gomorra. 旧約聖書創世記にある、天からの火と硫黄により滅ぼされたという都市。
- (196) デンマーク王ヴァルデマー Dänekönig Waldemar. ヴァルデマー一世(在位一一四六—一一八二)。
- (197) ヨームスブルク Jomsburg. 「ヨームスボル」Jomsborgとも。九六〇年代—一〇四三年バルト海南岸に存在した、とされる半伝説的ヴァイキング根拠地。かつてのヴォリンと同一視する研究者もいるし、ウーゼドム島北西海岸にあった、と考える向きもある由。

九六〇年代デンマーク王ハーラル一世（青歯王）によって建設され、一〇四三年ノルウェー王マグヌス一世（善王）に滅ぼされたとか。

(198) ヤーミン湖 Jannischer See 未詳。どなたか「高教を。
あのミュッセ die Müsse. 未詳。どなたか「高教を。

結びに一言。

本試訳冒頭DSB一八五に登場する「黒シュヴァツェのグレート」、デンマーク語発音に倣えば「黒ソウテのグレート」、および幾つかのデンマーク語地名片仮名表記については、またしても東海大学文学部北欧学科福井信子教授にお教えを乞うた。福井先生、まことにありがとうございます。因みにこの北ドイツ出身である男勝りのデンマーク王妃・摂政は、この伝説では否定的に描かれているが、デンマークの民間伝承では本来そうした存在ではない。デンマーク摂政、ノルウェー摂政、後スウェーデンを含む三箇国から成る北欧連合王国の実質的支配者（二三九七—一四二二）だった偉大なマルグレーテ一世とそのイメージが民間では混ざり合っているくらいである。この点福井先生のご示唆があったわけではないが、「黒ソウテのグレート」の名誉のために申し添えておく。

DSB二〇八のラテン語銘文の文法的解説に関しては、親愛なる元同僚西村淳子教授および先生のご配偶に手取り足取りのご教導を戴いた。西村先生ご夫妻、まことにありがとうございます。尤も（拙い）訳は鈴木のお意によるもの。